



FARO DEL SILENCIO

AÑO XI - N.º 91
Octubre - Noviembre
1987
PRECIO: 200 PTAS.

«La revista de todos los sordos españoles»

Bruselas, momento histórico:
Los sordos en el Parlamento Europeo



Actividades culturales CNSE

Danzas, vencedores: A. S. Oviedo y A. S. Palma de Mallorca

Pantomima, vencedor: A. S. Granada





Diccionario Mímico Español

Autor **FELIX JESUS PINEDO PEYDRO** — 584 páginas con 3.258 voces — 5.000 fotografías aproximadamente — Precio: 1.500 ptas. más gastos de envío (17 \$).

Una obra sin precedentes en la problemática española de los sordos. El libro que desde que Ponce de León inició la enseñanza de los no oyentes se echaba de menos. Más de 3.000 voces con todos sus gestos mímicos.

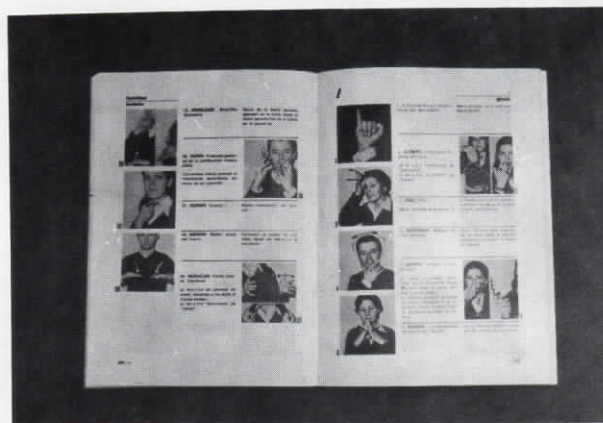
Más de 3.000 voces, glosadas en un lenguaje sencillo, con explicación del signo o secuencia de signos mímicos que las representan, y apoyadas por una eficaz ilustración fotográfica.

La ayuda necesaria e imprescindible para padres, familiares, educadores, asistentes sociales, etc.

La C.N.S.E. se complace en haber podido aportar esta obra, con el gran esfuerzo que ello supone, para

UNIFICAR LA MIMICA ESPAÑOLA

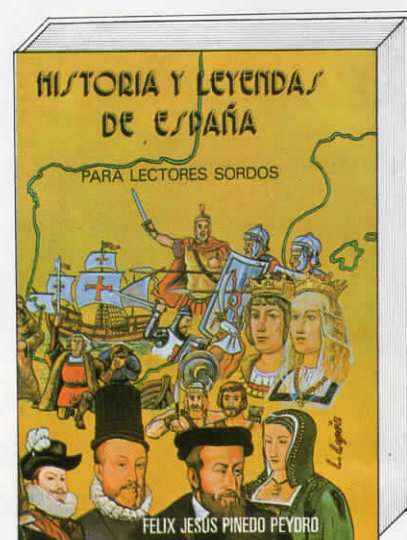
PEDIDOS A: **Confederación Nacional de Sordos de España** — Alcalá, 160, 1.º F - 28028 Madrid



HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

Precio: 1.800 ptas. (18 \$)



Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los Centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

PEDIDOS A: **Confederación Nacional de Sordos de España** — Alcalá, 160-1.º-F 28028 MADRID

SUMARIO

2 Noticias



24 Radiografía de la CE

38 Videomanía

27 Habla el médico

42 Colaboraciones literarias

6 Editorial

28 Gaceta del sordo

43 Reportajes

7 Los sordos en el Parlamento Europeo



44 Filatelia



47 Deportes

36 Recortes de prensa

48 Pasatiempos

NUESTRA PORTADA

El 23 de septiembre de 1987 ha sido una fecha histórica para los sordos europeos. El ERS presentó, en Bruselas al Parlamento, el proyecto de resoluciones sobre el lenguaje gestual del que damos abundante información en este número.

En nuestra portada, un momento de la intervención de nuestro presidente. Al fondo de la foto son visibles los parlamentarios españoles Juan de Dios Ramírez Heredia (PSOE), Garriga (AP), entre otros de la CE.



AÑO XI - N.º 91
OCTUBRE-NOVIEMBRE 1987
PRECIO: 200 PTAS

Fundador:
Juan Luis Marroquin Cabiedes

Director:
Félix Jesús Pinedo Peydró

Secretaria de Redacción:
Luis Sanagustín Sesar

Secretaria Técnica Suscripciones:
Ana Marroquin

Fotógrafo:
Juan María Calderón Cascos

Dibujante:
Lorenzo López

Colaboradores:
Jesús Crespo, Angel de Linos,
Julió César Díez Rus,
Agustín Yanes Valer

Corresponsales:
Alfonso Santos Feijoo
Pilar Pardo
José Luis Peñacoba
Fernando Pascual Amorrrortu
Francisco Rivero Brito
Carmen Igal
Angel Huerta
Gonzalo S. Herranz
José L. Rodríguez
Miguel Angel Castán Foradada
Ricardo García

Edita:
Confederación Nacional
de Sordos de España
Alcalá, 160, 1.º F
Teléf. 246 57 76
28028 MADRID

Imprime:
Gráficas Ibarra, S. A.
Teléfono 471 80 42

Suscripciones:
Año (12 números): 2.200 ptas.
Número atrasado: 200 ptas.
Extranjero: US \$ 25.
Depósito Legal: M. 10.837-1977

¡BOICOT DE LOS SORDOS FRANCESES!

La delegación francesa, presente en las reuniones de la ERS (European Regional Secretariat) en Bruselas del pasado septiembre, nos comunicó el firme propósito de los hermanos sordos del país vecino, de pedir la abstención en referéndum y elecciones políticas de los sordos franceses, mientras los partidos políticos no den información mímica de sus programas en la TV, ¡Cuando las barbas de tu vecino, veas pelar...!

F. del S.

CAMPAMENTO EUROPEO EN SWINDON (INGLATERRA)



Del 10 al 14 de septiembre de 1987 se celebró en Swindon (Inglaterra) un campamento europeo organizado por EUROACCION (Organismo erradicado en Inglaterra para sordos de la Comunidad Europea). Participaron diversas personas de la CE, entre ellos, los dos españoles, Luis-Felipe Matas y Mariló Alejo Pita.

En Inglaterra existen cuatro centros en los que cada fin de semana se reúnen sordos de todas partes para realizar diversas actividades culturales, uno de estos centros se encuentra en Swindon y se llama Roughmoor. En dicho centro se realizó el presente campamento.

Los días pasados en el centro se emplearon en discutir los siguientes temas:

- Proyecto de lenguaje de comunicación del sordo.
- Problemas de comunicación e integración de sordos con oyentes.

— Causas de la discriminación al sordo en la historia.

— Problemas de comunicación telefónica para sordos.

— Problemas con el correo entre sordos de distintos países y, por lo tanto, de distintos idiomas.

— Problemas con la televisión.

— Problemas y complejos del sordo.

— Problemas con el profesorado.

Asistieron a este campamento personas de distintos países de Europa (España, Bélgica, Irlanda, Inglaterra...)

— En el primer punto tratado se llegó a la siguiente conclusión; que los sordos necesitamos tener una base del lenguaje y sobre ésta ir comprendiéndonos mejor entre nosotros para que poco a poco lleguemos a pensar que no existen ni sordos ni oyentes y que todos nos entendamos sin ningún problema.

— En este punto se habló de que

tanto los sordos como los oyentes deben comunicarse entre sí, no debe haber ese miedo a no comprenderse, porque de esta manera el sordo va cogiendo complejos cada vez mayores.

Un ejemplo es que en cualquier familia en la que hay un miembro sordo, cuando surge una conversación entre todos el sordo se siente desplazado, puesto que los oyentes hablan entre sí, el sordo siempre pregunta, pero los oyentes le responden que luego, al final de la conversación se lo explicarán, y esto en realidad después no sucede.

— En este punto se dijo que la discriminación ha existido y aún existe en todas partes del mundo por igual.

Se dijo que los sordos al sentirse discriminados por los oyentes se encierran en el mundo particular del sordo, ésto, está muy mal hecho, no debemos encerrarnos, debemos luchar para que esa discriminación desaparezca por completo.

Los sordos tenemos la costumbre de que cuando vemos algo difícil nos damos por vencidos, no puede ser así, no hay nada imposible, lo único que se necesita son ganas y empeño por entender eso tan difícil, y al final se consigue.





THIRD WORLD CONVENTION

— En este punto se habló de los telescrit, que son unos teléfonos especiales para comunicarse entre sordos por medio del teclado como el de una máquina de escribir.

Lo que se quiere hacer en el futuro es un teléfono que tenga teclado también, pero que al comunicarse un sordo con un oyente, el texto del sordo llegue al oído del oyente con voz y que lo que diga el oyente oralmente llegue al sordo con palabras escritas.

— La comunicación por correo entre sordos es bastante difícil por los idiomas.

Lo que se quiere hacer es que exista una comunicación por correo más

fácil por medio de ordenadores en los que se escribe una carta, por ejemplo, en español, y el mismo ordenador la traduce al idioma que nosotros deseamos, mandarla por vía satélite al lugar deseado y que allí aparezca en el idioma propio del país.

En este punto se habló de que los sordos como los oyentes pagan impuestos, luz, etc. Y que, por el contrario, no nos enteramos de nada de la programación. Se dijo que lo que debía hacerse es poner una persona traduciendo a la mímica lo oral, pero no hubo acuerdo con esto porque, como hemos dicho antes, el lenguaje mímico es más pobre que el oral en voca-

bulario, por lo tanto, lo mejor es que haya subtítulos continuamente para ir enriqueciendo nuestro vocabulario.

— Para que desaparezcan estos complejos y la timidez existen unos especialistas que con sus métodos especiales los hacen desaparecer.

Cuando nos encontremos con una persona así no debemos de reprocharle cuando haga algo mal, sino que debemos ayudarles y explicarles la manera de hacerlo para que no se vaya encerrando en sí mismo y esos complejos desaparezcan.

— El profesorado de los colegios para sordos llegó a la conclusión (la mayoría) de que no pueden utilizar la mímica los niños para así poder aprender mejor el lenguaje oral, pero esto no es así, cada profesor debe saber el lenguaje mímico para que en un principio pueda comunicarse con los niños e ir enseñándoles cómo situar los órganos de la boca para pronunciar los sonidos y demás. De esta manera existirá una mayor compenetración entre el alumno y el profesor. Un ejemplo de la realidad de la mala enseñanza existente es que el 90 por 100 de los sordos españoles hablan mal su idioma.

Todos estos temas se trataron en el grupo que estudiaba las necesidades de comunicación en el cual estuvimos nosotros durante nuestra estancia en el campamento. Otro grupo estudió el lenguaje inglés.

Todo lo que se trató resultó ser muy interesante para todos nosotros los sordos.

Luis-Felipe Matas (A. S. de Madrid)
Mariló Alejo Pita (A. C. de Madrid)



Con el título de «Conozcamos Madrid», el pasado mes de octubre, el Ayuntamiento de dicha capital, a través del responsable de turismo, organizó unas visitas para el colectivo de sordos, totalmente gratuita, incorporando la CNSE un intérprete mímico.

Las visitas comprendieron el Madrid de los Austrias, de los Borbones, Madrid medieval y siglos XIX y XX.

Aparte de estas cuatro visitas, se destinó una mañana para visitar el Madrid de Goya.

Los sordos siguieron con gran curiosidad desde el primer día estos aportes culturales, incrementándose en número a medida que las visitas se iban sucediendo.

Creemos que este tipo de cosas, además de necesarias, despiertan cada vez más el interés de los sordos, por lo que a la vez que felicitamos al Ayuntamiento por la idea, y les damos desde aquí las más efusivas gracias, les animamos a seguir.

F. del S.



Por considerar de interés su difusión, a continuación relacionamos los Centros de Educación Especial, que para deficientes auditivos existen en Cataluña, según la publicación editada por el Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña, en el mes de marzo de 1987 y que nos envía la Asociación de Sabadell.

BARCELONA	Instituto Catalán de Sordomudos San Fructuoso, 71 (08004) Teléfono: 331 20 88	Privado: 3 unidades Concertado Etapas escolar
BARCELONA	Centro Médico de Audición y Lenguaje Descartes, 6 (08006) Teléfono: 210 38 69	Privado: 8 unidades Concertado Educación precoz Etapas escolar
BARCELONA	ARANS. Centro Piloto de Reeducción Auditiva Verdi, 254 (08024) Teléfono: 213 92 90	Privado: 4 unidades Concertado Educación precoz Etapas escolar
BARCELONA	EL CLOT. Escuela del Deficiente Auditivo De la Sèquia Comtal, 11 (08013) Teléfono: 246 55 53	Privado: 4 unidades Concertado Educación precoz Etapas escolar
VIC (Comarca de Osona)	CRALL Verdaguer, 1 (08500) Teléfono: 885 05 23	Privado: 6 unidades Concertado Educación precoz Etapas escolar
SABADELL	Colegio Público de Reeducción Auditiva: Izard, s/n (08208) Teléfono: 716 31 13	Departamento d'Ensenyament 10 unidades Educación precoz Etapas escolar
SALT (Gerona)	La Maçana (Colegio Público) Avenida Folch i Torres, 6 (17190) Teléfono: 23 59 30	Dep. d'Ensenyament: 8 unidades Educación precoz Etapas escolar
LERIDA	Hogar de San José Escuelas especiales Plaza de San José, 2 (25002) Teléfono: 26 61 88	Privado: 8 unidades Educación precoz Etapas escolar
TORTOSA (Tarragona)	Centro Virgen de la Cinta Finca Porcar, s/n (43500) Teléfono: 44 32 99	Privado: 9 unidades Concertado Educación precoz Etapas escolar

(Este centro atiende a deficientes mentales, físicos y auditivos)

FE DE ERRATAS

En el número 90 de nuestra revista, en la página número 3, fotografía primera, donde dice «Sanatorio», debía decir «Seminario».

En el Diccionario Ilustrado, la palabra «Castilla» debe ser sustituida por «Cartilla». En la página número 7 El Congreso del Japón es el 11.º. En la página 21, en la fotografía que dice mayores de 60 años, debía decir 6 años.

EDITORIAL



La importancia del proyecto de resolución a favor del lenguaje gestual presentado al Parlamento Europeo, y del que damos amplia noticia en este número de FARO DEL SILENCIO, creemos será captada por todos.

De nuevo se suscita la guerra, que hemos de abordar con valentía, de defender el derecho de los sordos a la información, atención directa, educación especial y tantas y tantas cosas más como lleva implícitas esta resolución presentada en Bruselas.

El ejemplo de los países escandinavos, las constantes resoluciones coincidentes de los Congresos de la Federación Mundial de Sordos, son un refrendo a la opinión unánime de sordos del mundo entero (y naturalmente de la CE), expuesta una y otra vez, sin desmayos. No pararemos hasta conseguir los objetivos propuestos que deparen una vida mejor al sordo.

Estamos sedientos de polémicas y diálogos constructivos. Queremos que los padres de niños sordos conozcan nuestra experiencia y nuestros puntos de vista. Nos resistimos a que solamente reciban informaciones monopolizadas, por ser nuestro deber hacerles llegar las nuestras, fruto de la experiencia directa de vivirlo y no de contemplarlo.

Una vez y otra manifestamos que el lenguaje oral es necesario al sordo, que es el principal medio para formar su personalidad. Pero también insistimos en que el lenguaje gestual no es impedimento ni obstáculo. Y que hay muchas veces y casos en que es el único camino posible, aunque sea momentáneo, para recibir la información vital o para, simplemente, poder participar mejor en una conversación con diversos oyentes, así como para acceder a mejor cultura y a un más directo conocimiento de la sociedad normo-oyente, por ejemplo, con esos intérpretes hoy ya oficiales en casi todos los países.

Negar el derecho al lenguaje gestual a un sordo, es como arrebatar el bastón blanco a un invidente. Bien está la integración que todos deseamos, pero nunca al precio de la destrucción psíquica de un ser humano. Es imposible negarse ya al deseo unánime de los sordos. Solamente comprendiéndolo se facilitaría la evolución, el perfeccionamiento de ese lenguaje gestual y su aproximación sintáctica al oral. Con dos diccionarios distintos para la mímica existentes ya en España, y un tercero (renovado y nuevo en varios conceptos), en preparación por la CNSE, a quienes creen que se va a acabar el lenguaje gestual y que el oralismo a ultranza va a sobrevivir (salvo en aquellos casos ya especificados de sordos poslocutivos o con posibilidades de audición con audífonos) podemos decirles aquello de... «los muertos que vos matáis, gozan de buena salud».

Una vez más intentamos hacernos oír. Llevamos años —¿siglos?— con métodos y sistemas caducos que no dan resultado. Va siendo hora de encarar con valentía la realidad y pensar en el sordo como un ser plenamente humano cuyos sentimientos y los medios de que pueda expresarlos han de importar mil veces más que el presentar imágenes trucadas que ni siquiera esconden la realidad que ocultan.

Se va a crear la Asociación de Intérpretes Europeos. Se celebran seminarios como el de hace unos meses en Alby (Francia), y la rebeldía justificada del sordo alcanza extremos como el expuesto en estas mismas páginas referente al boicot de referéndum por los sordos franceses.

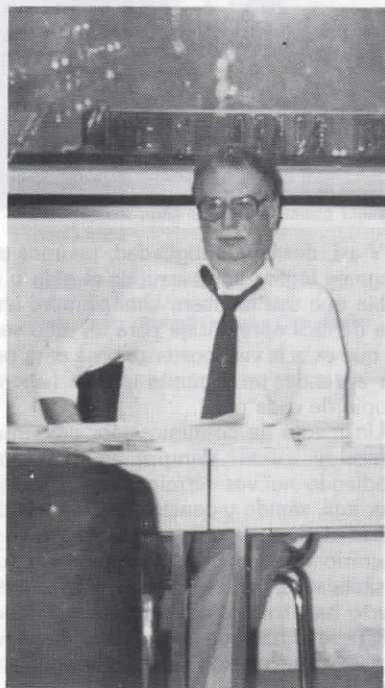
Comienza, pues, una nueva batalla en una ya eterna guerra. Que todos seáis conscientes de la importancia del momento y de la que encerrará vuestra colaboración, siempre necesaria y bien recibida.

F. J. P. P.

Los sordos en el Parlamento Europeo

Audiencia pública ante la comisión de Juventud, Cultura e Información, y Educación y Deporte del Parlamento Europeo, para el reconocimiento oficial de los lenguajes de signos

Presentación de Mr. Young, presidente ERS



Agradezco esta oportunidad única para dirigirme a su comité en calidad de director de la Secretaría Regional de la CEE de la Federación Mundial de Sordos, fórum de la comunidad de sordos internacional.

Esta ocasión es especialmente importante para mí, porque permite a todas nuestras asociaciones europeas actuar de forma conjunta y hablar con una única voz. Venimos aquí, hoy, a expresar las expectativas de medio millón de sordos profundos existentes, a través de la Comunidad Europea y a pedir a la Comunidad y a los estados miembros que den un reconocimiento oficial para nuestros lenguajes de signos nacionales.

Con el reconocimiento oficial de nuestros lenguajes de signos —cada país cuenta con su propio y diferente lenguaje de signos— la Comunidad Europea abrirá las puertas a los sordos en diferentes cam-

pos, como, por ejemplo, en la educación, en el trabajo y en la vida social, y ofrecerá nuevos accesos a la información, a través de los medios de comunicación, hacia los aspectos sociales, de bienestar y seguridad y otros servicios cotidianos. En suma, el reconocimiento oficial de los lenguajes de signos ofrece a los sordos las mismas oportunidades y el mismo acceso a la información que los oyentes han tenido garantizado desde hace mucho tiempo.

El reconocimiento oficial también, a nuestro parecer, hará que nuestros gobiernos nacionales apoyen y financien la formación de suficientes intérpretes de lenguaje de signos, propiciará el establecimiento de reconocimiento profesional de los intérpretes y financia la publicación de diccionarios de lenguaje de signos en cada Estado miembro.

El reconocimiento debería, también, llevar consigo que la sociedad aceptara nuestros lenguajes de signos y los aprendiera, lo cual nos llevaría a una mayor armonía entre los sordos y los oyentes de nuestra comunidad. En todas estas áreas, pedimos a las Instituciones de la Comunidad Europea que lleve a cabo nuestras solicitudes, especialmente dotando los necesarios fondos.

Hoy estamos pidiendo una acción específica para avanzar en el interés de las comunidades de sordos europeas.

Pedimos la introducción de una regulación en todos los estados miembros que garantice el reconocimiento oficial de los lenguajes de signos usados por los sordos de los mencionados países.

Pedimos que los gobiernos nacionales de los estados miembros que hagan desaparecer cualquier obstáculo existente contra el uso del lenguaje de signos.

Pedimos que el fondo social comunitario financie la formación de profesores de lenguaje de signos, asesores e intérpretes en los estados miembros.

Pedimos que se financie y promueva la publicación de diccionarios de lenguaje de signos en cada Estado miembro.

Pedimos que se financie el desarrollo de los servicios para los sordos de los países miembros.

Antes de pasar la palabra a mis colegas para que presenten sus puntos de vista sobre el asunto que tratamos, creo que sería conveniente definir algunos términos que usaremos.

En primer lugar: *Sordo profundo*

El término «Sordo profundo» se usa para describir a aquella persona que nació sorda o se quedó sorda en la temprana infancia. Estas personas, en la mayoría de los casos, son educadas en colegios especiales. La amplitud de su pérdida auditiva es tal que no pueden oír con o sin el uso de una prótesis auditiva y, como consecuencia de ello, no puede adquirir el uso del habla de forma natural. Su preferido o único método de comunicación es, casi siempre, el lenguaje de signos.

El lenguaje de signos debe definirse como un lenguaje visual y gestual, basado en el uso de las manos, brazos, ojos, cara y cuerpo, que incorpora el uso de dactilológico (representación manual del alfabeto escrito). Cada Estado miembro de la Secretaría tiene su propio lenguaje de signos nativo que debe distinguirse de los demás países. Por ejemplo, el lenguaje de signos portugués y el francés son totalmente diferentes. La gramática del lenguaje de signos no se relaciona con la del lenguaje oral del país.

El uso de tales lenguajes ha venido considerándose como la principal característica definitoria de los adultos sordos. Han sido básicos para la creación de una cultura propia de los sordos en cada país. Esto ha llevado consigo que el término «sordo» sea usado y definido en dos sentidos bastante diferentes:

En primer lugar, la definición fisiológica: la incapacidad de oír, y en segundo lugar, la definición cultural: en relación a la comunidad de sordos (basada en el uso de los lenguajes de signos, etc.)

Ahora pasemos a otro grupo, conocido como «sordos parciales». Este término es utilizado para describir a aquellas personas que pueden oír sin el uso de prótesis auditivas, pero, sin embargo, tienen grandes dificultades en comunicarse mediante la palabra. Su medio de comunicación suele ser la palabra o la labiolectura, apoyada por el uso de una prótesis auditiva. Sin embargo, algunos sordos parciales tienen tantas dificultades para comunicarse por medio de la palabra, que prefieren usar el lenguaje de signos.

El tercer grupo lo forman los «sordos poslocutivos». Este término se usa para describir a aquellas personas que se han quedado sordas después de haber adquirido, de forma natural, el lenguaje hablado. Su método de comunicación suele ser la palabra o la lectura labial, pero una proporción significativa de este colectivo entra a formar parte de la comunidad de sordos y aprende el lenguaje de signos.

En la exposición de hoy nos centramos de forma particular en la situación de las personas que son sordas y para las cuales el lenguaje de signos es su único o preferido medio de comunicación, es decir, principalmente, en los sordos profundos.

Definiremos, también, el término «intérprete de lenguaje de signos». Creemos que este término debería reservarse para aquellas personas que traducen de uno a otro lenguaje, y viceversa —en este caso, de un lenguaje de signos a un lenguaje oral, y viceversa—. Por definición, dicha tarea requiere una gran fluidez en ambos lenguajes.

En conclusión, me gustaría mencionar a un distinguido académico, el Dr. J. Kyle, que dijo lo siguiente: «Cuando se les niega el acceso a la información a los sordos a causa de falta de intérpretes, esto se puede comparar a una negación de sus derechos civiles... La situación en Europa, actualmente, nos lleva a afirmar que los derechos de los sordos no se están reconociendo.»

Esperamos que ustedes se unan a nosotros para garantizar a las comunidades de sordos europeas su derecho a tener sus propios lenguajes, y deseamos el oficial reconocimiento de los mismos por parte de la Comunidad Europea y de sus estados miembros.

Gracias.

Yohn Joung

(Director de la Secretaría Regional Europea de la Federación Mundial de Sordos.

Investigación de los lenguajes de signos



Para nosotros los sordos es un momento de importancia verdaderamente histórica nuestra intervención en este Parlamento. Durante prácticamente toda la existencia de la humanidad, fueron los sordos el único grupo de minusválidos que difícilmente, podían exponer por sí mismos su problemática, al ser los únicos directamente afectados en el oído y en la palabra, lo cual hacía que les representaran personas u organismos que, aun siendo interlocutores válidos, caían frecuentemente en el vicio del paternalismo, dando versiones no siempre exactas de nuestras ideas.

Cuando, hoy, llega el día del sordo, lo hacemos, como están viendo ustedes, en un lenguaje propio: el lenguaje de signos, que es traducido fácilmente por nuestros intérpretes, como si de otro lenguaje oral más se tratara.

Las aspiraciones que expresamos recogen el sentimiento unánime de la práctica totalidad de los sordos de los países de la Comunidad Europea. Más aun: son idénticas a las de los sordos del mundo entero.

Nuestros lenguajes de signos son antiquísimos. Platón, en su Cratilo se fija en la naturalidad y plasticidad de estos lenguajes, para concluir que «el habla articulada es igualmente un mimo de la esencia de cada cosa».

S. Beda el Venerable (672-735) dedicó un capítulo de Loquela Digitorum a la dactilología (representación dactilar del alfabeto) tal y como ahora se usa, descrita por él en uno de los códigos de la vida monacal. El español Fr. Melchor de Yebra (1587) dice que la dactilología era «común saberla en muchos sordos».

Y así, desde la antigüedad, tuvimos un lenguaje lógico para sustituir el oído y el habla que nos faltaban. Una primera lengua de fácil aprendizaje para un niño sordo que es, a la vez, posterior base para poder aprender un segundo idioma (el oral propio de cada país).

Un medio de comunicación, en suma, natural y válido, siempre en evolución añadiendo nuevos términos; un lenguaje rico, ágil, rápido y conciso. Pero parte de la sociedad, por su extrañeza, por no considerarlo estético y desconocerlo en sus posibilidades, se ha opuesto a ello. Más suerte han tenido los invidentes a, quienes, pese al paso de los siglos, todavía no les han obstaculizado seguir utilizando sus bastones.

Hoy, son ya muchos los países que tienen editado su diccionario de lenguaje de signos; se ha creado una cultura de la sociedad normo oyente a la que incorpora sus propias creaciones artísticas, teatrales, cinematográficas, etc.

Pero, al negarse en algunos países el derecho a la utilización de su lenguaje de signos, la vida en ellos es angustiosa para los sordos, máxime en comparación con la de los que residen en aquellos países cuyos gobiernos dieron su reconocimiento al lenguaje de signos de la comunidad sorda.

Un golpe de Estado, una catástrofe nuclear, cualquier situación de emergencia nacional o local, etc., advertida por los medios normales de comunicación (radio, televisión), no llega al sordo si no son admitidos los lenguajes de signos. Están en juego vidas humanas, incluso.

Si nos referimos al medio de comunicación de más cobertura: La televisión, he-

mos de señalar que, para los sordos, la lectura labial no es un medio válido de comprensión, puesto que muchos sordos son incapaces de descifrar los mensajes a través de este método, y en caso de que así suceda, la captación perfecta por parte del sordo es difícilmente alcanzable. En cuanto a los subtítulos, debemos apuntar que un gran porcentaje de los sordos prelocutivos (los que pierden la audición antes de haber adquirido la facultad de hablar) no conocen a fondo el lenguaje escrito y son incapaces de comprender todos aquellos giros lingüísticos y modismos propios de cualquier idioma.

En el tema de la comunicación entre oyentes y sordos, no es nuevo el concepto de la Integración. Integración que nunca se ha conseguido eficazmente. Entendemos, como principales interesados en este proyecto, que el fracaso radicó en ese protagonismo que se nos negó; en esas legislaciones, planes, ordenamientos... que afectan a los sordos y que, en la mayoría de las ocasiones, fueron hechos y preparados sin contar con ellos mismos. El desconocimiento, —aun por organismos y personas de buena voluntad— ha venido imponiendo el oralismo y el rechazo a los lenguajes de signos propios de la comunidad de sordos. Y esto, para nosotros, es el mayor error, la mayor negación de nuestros derechos humanos y el principal motivo del fracaso de esa integración que tanto deseamos. Una integración que, comenzando desde la etapa escolar, llevó al cierre de numerosos colegios de enseñanza especial —entre los que se encuentran los dedicados a los niños sordos— en algunos países de la Comunidad Europea, con sus lógicas repercusiones negativas.

Denunciamos que, con el empleo del oralismo como único método de enseñanza para el sordo, se han atrofiado mentalidades de seres humanos, por mor de verse forzados a una memorización que les convierte en seres programados y sin desarrollo de su capacidad intelectual (salvo excepciones).

Queremos angustiosamente, por ser **vital** para nosotros, una integración real en un único mundo que todos compartimos. No queremos despertar extrañeza, consideración ni caridad: deseamos compartir la plena responsabilidad de un mundo mejor.

Lo único que pretendemos es que el niño sordo pueda **vivir**, que pueda comunicarse con sus padres, con sus familiares: no podemos admitir que esa comunicación se prohíba, se retrase «hasta que aprenda el lenguaje oral» lo que, en la mayoría de los casos, implica dieciséis... dieciocho años de aprendizaje sin llegar a obtener un resultado perfecto (en los sordos de nacimiento), y, mientras tanto, se va destruyendo una personalidad, se va negando la evolución formativa mental, moral y social de ese ser humano.

Estamos sinceramente cansados y ago-

tados ya de cambios educativos y legislativos que no dejan tiempo para evaluar resultados concretos.

Un breve repaso histórico a la pedagogía sordomudística nos muestra las cuatro etapas o períodos que ha completado:

1.º Desde la mitad del siglo XVI a la segunda mitad del siglo XVIII, con maestros de enseñanza individual a alumnos privilegiados y con el apoyo de diversas metodologías.

2.º Siglo XIX enseñanza colectiva y pública utilizando los lenguajes de signos.

3.º Tras el Congreso de Milán, en 1880, metodología oral.

4.º Desde mediados del siglo XX hasta nuestras fechas, enérgico rechazo del sistema oral y recomendación del empleo de la comunicación total (lenguajes de signos y bilingüismo) registrado en los Congresos de la Federación Mundial de Sordos. En el último, celebrado en Finlandia en el mes de julio de 1987, el presidente de la Federación Mundial de Sordos, señor Yrker Andersson, apuntó que no había «conclusiones» del congreso, sino «reafirmaciones» de este sentimiento y deseo general de todos los sordos del mundo de esta aspiración que creemos legítima a unos lenguajes propios que, al negárenlos, convierte nuestra desventaja natural en algo mucho más agudizado, más cruel y ya casi imposible de superar por mucha que sea nuestra voluntad en contra de ello.

Con el reconocimiento oficial de los lenguajes de signos, (lenguajes que los padres de niños sordos pueden aprender en menos de dos años sin dificultad), sin duda alguna se fomentaría la comunicación directa desde la más temprana edad, se lograría la información necesaria y urgente, de la que carecen la mayoría de los sordos, se crearían nuevas salidas laborales para este colectivo, al permitir, por medio de los intérpretes de signos, el acceso a nuevos oficios, formación profesional y carreras universitarias, posibilitando, de esta forma, un conocimiento a fondo, por parte del no oyente, sobre la sociedad normo-oyente que le rodea y en la que está inmerso. Con traducciones directas a nuestro lenguaje, se conseguiría, en suma, que, si sus oídos y boca están cerrados, pueda estar abierta su capacidad intelectual y sea receptor normal de cuanto su falta sensorial le imposibilita.

Mientras en aquellos países, como Dinamarca, Suecia y Finlandia existen sordos con estudios universitarios a los que acceden mediante la ayuda de los intérpretes de lenguaje de signos (países en los que este tipo de lenguaje está oficializado por sus respectivos gobiernos), mientras estos países gozan de las ventajas antes enumeradas, son bastantes aquellos otros que, prácticamente, carecen de todo avance en una situación casi angustiosa.

Querer obligar al sordo a «ver» el lenguaje oral es el absurdo evidente de no comprender que, aun con una lectura labial casi perfecta en teoría, el número de

frases procesadas será infinitamente menor al de aquellas que recoge el sentido auditivo abierto en todas direcciones. Ningún sordo profundo prelocutivo, salvo raras excepciones, podrá equipararse al oyente tanto a nivel de lenguaje hablado como escrito, ni como emisor ni como receptor, y solamente los lenguajes de signos le permitirán un acceso menos artificial, más directo y lógico, a la comprensión de esos lenguajes (escrito y oral) que nos interesa conocer lo mejor posible, ya que son forzadamente nuestra garantía de subsistencia en el hábitat de una sociedad normo-oyente que, naturalmente, ha de imponer sus normas.

Admitimos el defecto sensorial que la naturaleza nos ha impuesto, creemos que, siendo seres humanos, podemos superarlo, sobreponernos a ello y contribuir, incluso, a la evolución de la humanidad, pero precisamos que se nos oiga como directos protagonistas y se nos facilite —solamente esto— lo que creemos un derecho y del que somos conscientes beneficiaría a la mayoría de los sordos prelocutivos: el uso y reconocimiento de los lenguajes de signos respectivos de cada país.

El sordo prelocutivo, incomprometido desde la antigüedad (el Talmud advierte que «no debe considerarse al sordo y al mudo en la categoría de idiotas ni como individuos privados de responsabilidad moral, ya que pueden ser instruidos y hacerse inteligentes», ha padecido estas terribles consecuencias al no poder ser, en sí mismo, protagonista para exponer sus dificultades, anhelos y puntos de vista, por lo menos, en las materias que le conciernen directamente.

El desvirtuamiento en la imagen del sordo, que, mientras por un lado hace que su minusvalía «no tiene importancia» por otro, al verle gesticular, con mayoritario desconocimiento de que esos gestos o signos son en sí mismos un lenguaje pleno y válido, ha creado un sentimiento de vergüenza en padres, familiares, etc., que tratan inconscientemente, de negar la sordera, impedir su reconocimiento externo y creer que el oralismo y la no permisividad de los lenguajes de signos son la solución para el sordo. Craso error que denunciamos con la fuerza que nos da el ser los más directamente afectados y mejor conocedores de nuestras características.

Abogando por una plena responsabilidad, entendiendo que ser sordo no supone humillación alguna, sino, muy al contrario, un orgullo inmenso como componentes de una raza humana civilizada y en constante evolución, al superar nuestro defecto físico con nuestra voluntad, con la inteligencia concedida al ser humano y la ayuda de los medios técnicos hoy en superación constante, y el apoyo que reclamamos de esta sociedad a la que pertenecemos por igual, cumpliendo sus leyes y aceptando entusiastas sus obligaciones y derechos, considerando un deber participar de pleno a construir un mundo mejor para sucesivas generaciones,

es por lo que presentamos a este Parlamento Europeo nuestra propuesta para el reconocimiento oficial de los lenguajes de signos.

De su aprobación y puesta en práctica de los efectos inherentes a ella depende la única y real posibilidad de que un grupo minoritario, como es el constituido por los sordos europeos, evolucione sin ser cada día mayor rémora. Con ello, el propio lenguaje de signos se superaría mediante nuevos métodos y formas que hoy ya vislumbramos en las investigaciones, que, con tanto éxito, se siguen a nivel europeo.

El reconocimiento oficial de los lenguajes de signos, sin duda alguna, abriría las

puertas para que la investigación de los mismos (tan necesaria para el perfeccionamiento y desarrollo de la que es la lengua materna de los sordos) se llevara a cabo de una manera seria y responsable, lo cual implicaría, a su vez, un reconocimiento del verdadero status que nuestros lenguajes de signos poseen y por el que luchamos desde hace más de un siglo.

Con este reconocimiento, la educación abriría también nuevas puertas que, mediante el bilingüismo, crearían idénticas oportunidades y desterrarían, de forma definitiva, cualquier complejo de inferioridad hoy existente en el sordo y con ello,

se lograrían unas premisas sólidas para una integración que, hace una centuria, empezamos a propugnar, a medida, precisamente, que la evolución y riqueza de nuestros lenguajes de signos (pese a cuantas trabas y obstáculos se les pusieron) nos dieron los medios para prepararnos a reclamar este protagonismo constructivo que hoy presentamos a este Parlamento Europeo.

Félix-Jesús Pinedo Peydró

Presidente de la CNSE Miembro del Bureau de la WFD. Miembro del ERS.

Bilingüismo en la educación

Introducción:

1. Los sordos no son imitaciones «disminuidas» de los oyentes. Es necesario considerar al sordo dentro de sus derechos.

2. Refiriéndonos a una frase de Quigley y Paul: «Los sordos son incapaces de adquirir el habla de forma natural a consecuencia de su sordera; la visión es su principal canal de comunicación.»

3. Existen 500.000 sordos en los estados miembros de la CEE, cuyo lenguaje de signos nacional es su primer lenguaje o el preferido por ellos.

4. Los lenguajes de signos están reconocidos por los lingüistas como lenguajes en sí mismos; un lenguaje visual, gestual, basado en el uso de las manos, brazos, ojos, cara y cuerpo e incorporando el uso del dactilológico. Los lenguajes de signos son lenguajes vivientes en continuo cambio, con el fin de acoplarse a las necesidades de la sociedad moderna del mismo modo que lo hacen los lenguajes orales.

5. Los lenguajes de signos de los estados miembros representan la respuesta creativa de los sordos a su experiencia sobre la sordera profunda. Ofrece los medios para entablar una comunicación efectiva entre los usuarios de este lenguaje. Da, a los sordos, la oportunidad de expresarse y por tanto, de desarrollar todo su potencial, de una forma que los lenguajes orales no pueden hacerlo.

Definición del bilingüismo

Bilingüismo, por definición, se refiere a dos lenguajes; en relación al sordo, la referencia es al uso de: a) el lenguaje de signos nacional de cada Estado miembro, y b) el lenguaje escrito de cada Estado miembro.

2. Tradicionalmente, la educación de los niños sordos se ha centrado en el niño sordo al adquirir el lenguaje hablado de su país. La investigación ha demostrado la inadecuación de este prisma o punto de vista en relación a los niños con sordera profunda. Conrad, en El escolar sordo, demostró que los escolares tenían un habla ininteligible, poca comprensión de la lectura labial y una media de edad lectora de ocho y medio años. ¿Nos debemos extrañar entonces, de que los niños sordos muestren un menor nivel de conocimientos?

3. Han existido intentos para rectificar estos resultados. La comunicación total es una filosofía que comprende el uso del lenguaje de signos, el habla, la lectura labial, el uso de los restos auditivos, el mimo, los gestos, etc. En la práctica, ha resultado un uso combinado de la palabra y la comunicación de signos, pero el lenguaje, propiamente dicho, no se ha usado.

(Sigue en página siguiente)



INTERPRETES

Señoras y señores:

Me siento feliz de tener la oportunidad de hablar ante este comité de la CEE junto con mis colegas, Clark Denmark y Pinedo Peydró, para explicarles nuestros puntos de vista y actividades hacia nuestro propio lenguaje —el lenguaje de signos—, su uso y su función.

A través de los siglos, los oyentes han intentado hacer un lenguaje universal, no sólo el lenguaje artificial llamado «esperanto». También hemos contemplado la supresión de lenguajes minoritarios, o nativos y la imposición de los lenguajes mayoritarios.

Que algunos lenguajes se han desarrollado hasta convertirse en unos lenguajes mayoritarios —cosa comprensible— es una historia que no nos concierne, en este momento. Sin embargo, los lenguajes nacionales todavía existentes, se están desarrollando continuamente y, en muchos países existe una conciencia muy profunda de lo que significa tener un lenguaje propio. Este es el caso de mi país, Dinamarca, de lo cual los miembros del Parlamento Europeo tendrán conocimiento.

Hoy en día, nadie soñaría que, en el Parlamento Europeo se utilizara un único lenguaje. Incluso, aunque esto significaría, un gran ahorro de los gastos dispuestos para los intérpretes y traductores y de los gastos ocasionados por la publicación de todos los documentos en cada uno de los lenguajes reconocidos en la CEE. En contraposición a ello, todos deseamos continuar usando nuestro propio lenguaje.

Caso similar, es el que sucede en referencia al lenguaje de signos. Existen tantos lenguajes de signos como lenguajes hablados. Cada país, tiene su propio lenguaje de signos, incluso cuando los lenguajes hablados son similares entre sí (por ejemplo, Reino Unido e Irlanda, Francia y Bélgica)

El lenguaje de signos es visual e, incluso cuando muchos elementos del

(Sigue en pág. siguiente)

4. Se ha enfatizado la representación visual del lenguaje hablado y no el lenguaje de signos en sí mismo.

5. Las mayores dificultades con respecto a este método de comunicación se centran en el fallo de no reconocer que los lenguajes de signos se basan en los lenguajes visuales de diferente forma que la palabra hablada; que el método de comunicación tiende a usarse sólo en el campo educativo y no es, una parte natural de la comunidad y que no refleja la totalidad e integridad de un «lenguaje». Es vital diferenciar entre un sistema de signos usado como apoyo para la enseñanza del lenguaje oral/escrito de un país y un lenguaje de signos que, para muchos, es su único medio de comunicación.

6. El bilingüismo reconoce y usa el lenguaje de signos nacional como medio de comunicación, y a través de ello se permite a los sordos adquirir un conocimiento del lenguaje escrito (como un segundo lenguaje) de su país.

Puntos de vista de los oyentes en relación con el lenguaje de signos

1. Se tiende a definir cualquier lenguaje comparándolo con los lenguajes hablados, exclusivamente. Como consecuencia de las investigaciones que se han llevado a cabo sobre los lenguajes de signos, por parte de diferentes lingüistas, éstos han reconocido la necesidad de ampliar nuestras definiciones sobre los lenguajes.

2. Los padres oyentes desean que sus hijos usen el mismo lenguaje que ellos, es decir, su primer lenguaje o lengua materna.

3. En el pasado, el fallo en no reconocer que el lenguaje de signos era una forma válida de comunicación ha ocasionado que, de alguna u otra forma, los sordos se vieran marcados.

Necesidades para apoyar el bilingüismo

1. Los lenguajes de signos son los únicos (o al menos, preferidos) lenguajes de los adultos sordos dentro de los estados miembros.

2. Se ha demostrado que los lenguajes de signos, en contraste con los lenguajes hablados, pueden adquirirse naturalmente por los niños sordos.

3. Se garantiza el acceso a la información a través del uso, por parte de los sordos y de los intérpretes de signos, de la información signada.

4. Se ha probado que la fluidez en un primer lenguaje ayuda a adquirir más fácilmente un segundo lenguaje; esto ilustra la necesidad de dar al lenguaje de signos un status igual que poseen otros lenguajes.

Beneficios del bilingüismo

1. Reconociendo los lenguajes de signos, se da una verdadera categoría a los usuarios de esos lenguajes, es decir, a los sordos.

2. Son los sordos los que directamente saben lo que significa ser sordo en nuestra sociedad. Mediante el reconocimiento de sus lenguajes, pueden transmitir sus experiencias y conocimientos a los oyentes, particularmente, a los padres de niños sordos.

3. Igualmente importante es el papel del adulto sordo como modelo para el niño sordo.

4. Los sordos adultos pueden contribuir a la educación del niño sordo... Sin embargo, debe reconocerse que la educación bilingüista necesita de la presencia combinada de una plantilla formada por personas oyentes y sordas.

5. Ello crea oportunidades para los sordos que quieran trabajar en el campo de la educación.

6. Se reconoce al sordo como un compañero igual, y le da acceso a diferentes oportunidades dentro de nuestra sociedad. En resumidas cuentas, le da la posibilidad de llevar una vida más placentera.

El papel de la legislación

1. La legislación es un paso hacia la consecución de una categoría igual a la de los oyentes, para los sordos, tanto en educación, en el trabajo, en las actividades sociales y culturales como en sus vidas privadas.

2. De esta forma, se elevaría la categoría de la comunidad de sordos y se reconocería que los sordos tienen un papel, a la vez que sería evidente que deben recabar mayor número de oportunidades de las que se da ahora dentro de los países miembros.

3. Se eliminarían las «etiquetas» negativas, es decir, términos como «lenguaje deficiente», «dificultades de aprendizaje», «desórdenes comunicativos», etc. Estas «etiquetas» dan a conocer lo que algunas personas perciben en otras.

4. Se dispondría de fondos suficientes para formar a profesores de lenguaje de signos, asesores e intérpretes de los estados miembros.

5. La legislación por sí sola, no realiza grandes cambios; por ello, es vital que se experimenten grandes cambios en las actividades de las personas. La educación es un paso hacia la consecución de este fin, pero se requiere una base legal para su implantación.

6. La legislación podrá lograr que los profesionales directamente envueltos en el mundo del sordo examinen y evalúen su concepción sobre los lenguajes de signos y sobre la comunidad de sordos.

lenguaje de signos son idénticos o casi idénticos, el desarrollo de los lenguajes nacionales es diferente de un país a otro. Pero, al igual que sucede con el lenguaje hablado, el lenguaje de signos también tiene un origen parcialmente común desde el inicio de la educación del sordo, en París, dentro del siglo XVII.

Al existir diferencias, y a veces grandes diferencias, entre los lenguajes hablados y los escritos, también existen diferencias entre los lenguajes de signos, pero de diferente forma. Hay, muy a menudo, grandes diferencias entre el lenguaje que usan los sordos en la sociedad de sordos y el lenguaje de signos que se usa cuando el lenguaje oral está presente: cuando las personas oyentes están presentes o cuando, como en estos momentos, estoy utilizando un informe que, naturalmente, está basado en un lenguaje escrito.

En el Parlamento Europeo cada miembro tiene el derecho de usar el lenguaje de su país. Por tanto, es necesario tener una gran plantilla de intérpretes y traductores que traduzcan todo lo que se diga y escriba. Sin estos intérpretes y traductores, el trabajo que se hace en la CEE no podría progresar y no existiría comunicación posible entre un lenguaje y otro.

Este es también el caso de los sordos. Si queremos ser capaces de comunicarnos con los oyentes, es necesario que dispongamos de traducción del lenguaje oral al lenguaje de signos.

Nosotros, los sordos, no podemos y nunca seremos capaces de oír. Por tanto, no podemos aprender a oír la palabra hablada. Puede ayudarse a las personas con pérdida auditiva por medio del uso y de prótesis auditivas, pero los resultados serán limitados. Yo mismo estoy cualificado para decir que los implantes cocleares (considerados por algunos la solución a la sordera) no son sino un mero sustitutivo. Quizás en el futuro, tengamos más suerte, pero todavía queda mucho camino por recorrer.

Los sordos, al igual que las personas con pérdida auditiva, pueden aprender la lectura labial, con mayor o menor perfección, pero esto no es lo mismo que poder oír.

Además, todas estas «ayudas» requieren unas condiciones óptimas para poder conseguir unos mínimos resultados positivos.

La comunicación tiene mucho que ver con el intercambio de pensamientos, ideas, visiones, etc., de una persona a otra. Los oyentes lo hacen mediante medios auditivos y visuales (lectura), mientras que los sordos lo hacen sólo apoyándose en medios visuales.

Clark Denmark

Director del Departamento de Investigación de la Universidad de Durham, (Reino Unido)



Por tanto, es natural el uso del lenguaje de signos y que este lenguaje forme parte de nosotros.

Algunos pueden pensar que cuando nosotros, los sordos, luchamos tan fuertemente para defender nuestro lenguaje de signos, lo hacemos porque queremos marginarnos, pero esto es totalmente falso. Al igual que los oyentes, queremos integrarnos en la sociedad tanto como sea posible. Podemos discutir cómo, cuándo y hasta qué punto podemos integrarnos, pero no contamos con el tiempo suficiente para tal discusión, en esta ocasión. Viviremos en una sociedad oyente, pero no es posible que los sordos se integren por completo. Cuando intentamos integrar a una persona sorda por completo en una sociedad de oyentes, es cuando nos vemos verdaderamente marginados. Conocemos muchos sordos y personas con pérdida auditiva que no desean relacionarse con los sordos, pero, la mayoría de estas personas se encuentran marginadas. Sin embargo, estas personas son incapaces de admitir esta realidad. Personalmente, yo mismo intenté estar integrado en el mundo oyente y me di cuenta de que cada vez me quedaba más marginado.

Sin embargo, nosotros, los sordos, debemos recibir educación, tener un trabajo, casarnos y tener familia y, en la mayoría de los casos, tenemos niños oyentes. Especialmente, es necesario que estemos integrados en el sistema educativo. Al ser una minoría y tener muchos deseos de recibir la educación necesaria, sea imposible establecer una educación especial para los sordos y para las personas con pérdidas auditivas.

Las personas oyentes que emigran

a otros países aprenden, en un período relativamente corto, el lenguaje del nuevo país y se integran en la nueva sociedad. Si nosotros, los sordos, debemos ser integrados en la sociedad, es necesario que podamos ser capaces de comunicarnos con ella. Y ahora es cuando los intérpretes de lenguaje de signos entran a jugar un papel indispensable. Los intérpretes de lenguaje de signos traducen de un lenguaje auditivo a otro visual. Como vemos en estos momentos, es posible que la traducción se lleve a cabo en dos direcciones; tanto los sordos como los oyentes pueden valerse de los intérpretes de lenguaje de signos.

La traducción de un lenguaje a otro requiere que el intérprete domine ambos lenguajes. Por tanto, el intérprete de lenguaje de signos debe dominar el lenguaje oral y el lenguaje de signos.

Como personas dentro del ámbito de la política, ustedes saben que deben tener una base muy sólida de los diferentes conocimientos necesarios para poder trabajar con los diferentes temas considerados y debatidos en el Parlamento Europeo. Cuando ustedes, como en estos momentos, comprueban que los sordos consiguen recibir una educación elevada en una gran variedad de disciplinas: pedagogía, química, psicología, botánica; cultura, economía, etcétera, en verdad comprenderán que los intérpretes de lenguaje de signos deben haber recibido una formación adecuada y dominar casi todos los temas mencionados.

Por tanto, resulta necesario que los intérpretes tengan una formación en un nivel muy elevado. En Dinamarca, acabamos de empezar un programa de dos años para el estudio de la educación que reciben los intérpretes de len-

guaje de signos. Este estudio se está llevando a cabo en la Universidad de Economía y Administración Económica. Sin embargo, creemos que no bastan dos años para realizar un estudio de tal envergadura.

El Ministerio de Educación, mucho nos tememos que no aceptaría una propuesta para ampliar el curso a tres años. El próximo año comprobaremos si dos años son suficientes, pero, hasta entonces, debemos esperar para poder determinar la extensión de este estudio.

Algunos pueden preguntarse: ¿por qué, súbitamente, se clama la necesidad de tener cursillos más largos para la formación de los intérpretes de lenguaje de signos? ¿Acaso los intérpretes actuales no prestan un servicio satisfactorio en sus servicios? Mi respuesta es: ¡No!

Durante muchos años, nosotros, los sordos, hemos tenido como intérpretes a miembros de nuestra familia, profesores de sordos y demás personas con mayor o menor conocimiento sobre el lenguaje de signos que estaban dispuestos a servirnos como intérpretes.

Sin embargo, ¿no sabemos si sus traducciones eran buenas o no! Ningún consumidor oyente puede determinar si la traducción ha sido correcta. Nosotros, los sordos, no podemos oír lo que se ha dicho, y la persona oyente, sin conocimiento del lenguaje de signos, no tiene idea sobre si la traducción es correcta o no.

Las demandas de la sociedad y las demandas en todas las vías de educación están continuamente creciendo de forma gradual. Se acepta que los minusválidos, incluyendo a los sordos, tienen el derecho de recibir una educación igual al resto de las personas. Los intérpretes de lenguaje de signos, sin poseer aún educación necesaria, no están preparados para desempeñar esta tarea y en los peores casos pueden dar una visión equivocada de la conversación.

En Dinamarca y en Suecia cada vez más sordos empiezan sus estudios universitarios, y es obvio que la enseñanza del lenguaje de signos a los intérpretes debe alcanzar el mismo nivel. Es lo mismo que lo que sucede con los intérpretes de lenguaje hablado. Pueden imaginar que nosotros no podemos aceptar traducciones «suficientemente buenas» ni intérpretes que hayan recibido sólo una educación primaria.

En la sociedad, los políticos tienen mucho cuidado a la hora de hablar sobre integración y normalización del sor-

do. Igualmente, deben plantearse seriamente la necesidad evidente de ofrecer un servicio de intérpretes de lenguaje de signos y de dotar ayudas técnicas a este respecto.

En Dinamarca, nosotros, salvo alguna excepción, hemos aceptado todo ello; recibimos servicios gratuitos de intérpretes de lenguaje de signos en la educación (formación profesional), en tribunales, parcialmente en hospitales, pero no en todas las situaciones sociales. No recibimos servicios gratuitos de traducción del lenguaje de signos si nosotros, por una u otra razón, deseamos acometer un nivel más alto de educación. Los oyentes son libres de alcanzar tantos niveles educativos como quiera. La ley no ofrece siempre esta posibilidad para los sordos. Una persona debe depender, en la mayoría de los casos, de las disposiciones de su país para recibir los servicios necesarios.

Otro gran problema por resolver es el empleo y los sueldos de los intérpretes de lenguaje de signos. El sueldo, como regla, depende del nivel educativo que posea el interprete; cuanto mayor educación recibida, mayor sueldo. Por ello deseamos tener una formación suficiente en cada intérprete. La cuestión del empleo es más difícil. Al ofrecerse la mayoría de los servicios de traducción en el campo educativo a los estudiantes sordos, las oportunidades para tener un trabajo estable son difíciles de resolver. Puede ser una cuestión interesante preguntarse cuántos estudiantes sordos disponen en la ciudad en la que cursan sus estudios de intérpretes que habiten en la misma. Es por ello que la mayoría de los intérpretes de lenguaje de signos en Dinamarca, hasta el momento, están contratados a tiempo parcial.

Hasta el momento, he tratado de mostrar una comprobación entre los sordos y oyentes, y explicar las diferencias en las formas de comunicación entre ambos colectivos.

Pueden comprobar que nosotros, los sordos, no sólo tenemos el derecho de tener un lenguaje propio, sino que también reclamamos un lenguaje de signos nacional para establecer un lazo de comunicación entre el mundo oyente y el sordo. El próximo paso es disponer de intérpretes de lenguaje de signos que hagan realidad esta comunicación.

Por todo ello, proponemos los siguientes puntos:

1. La traducción del lenguaje de signos debe aceptarse como un nivel profesional.

2. La traducción del lenguaje de signos es una labor que requiere gran responsabilidad.

3. Los intérpretes de lenguaje de signos deben ser formados en la universidad, al igual que otros intérpretes y traductores de lenguajes hablados.

4. Los intérpretes del lenguaje de

signos deben contratarse y ser remunerados por el gobierno.

5. Los servicios de intérpretes de lenguaje de signos deben ser gratuitos para las personas sordas.

Sr. Knud Sondergaard
(Presidente de la Asociación Nacional de Sordos danesa.)

PROPUESTA DEFINITIVA DE RESOLUCION

EL PARLAMENTO EUROPEO

Consciente de que los sordos deberían tener los mismos derechos que las demás personas a participar y contribuir en todos los aspectos de la vida económica y social.

Consciente de que los sordos deben disfrutar de una vida lo más independiente posible.

Consciente de que existen 500.000 sordos profundos en los países miembros cuyo primer lenguaje es su lenguaje de signos y no la lengua dominante en sus países.

Consciente de que los sordos profundos, nacidos sordos o que han adquirido la sordera en la primera infancia, son incapaces de comprender el lenguaje oral, incluso utilizando una prótesis auditiva, y, como consecuencia de ello, no pueden adquirir de forma natural el uso de este lenguaje oral.

Consciente de la existencia del lenguaje de signos y de su status como lengua visual-gestual, reconocida como lenguaje por los lingüistas, basada en las manos, brazos, ojos, cara y cuerpo e incorporando el uso del dactilológico (representación manual del alfabeto escrito).

Consciente de la no universalidad del lenguaje de signos y de que los sordos de un país usan un lenguaje de signos diferente a los de los demás países.

Consciente de la importancia vital del acceso al lenguaje, lo cual ofrece la posibilidad de comunicarse, es decir, de entender y ser entendido.

Consciente del derecho de toda persona sorda a elegir el método de comunicación más adecuado para ella, bien sea el lenguaje de signos o un lenguaje oral.

Consciente de que el lenguaje de signos es un lenguaje vivo que cambia constantemente a la par que las necesidades de la vida moderna.

Consciente de la importancia funda-

mental del papel que desempeñan las Asociaciones Nacionales de Sordos en los países miembros, al representar y proteger al sordo y llevar a cabo programas encaminados a la formación de intérpretes de lenguaje de signos.

Consciente de la importancia que tiene para los sordos el que se les dé la oportunidad y los medios para enseñar su lenguaje de signos nacional a los demás.

Consciente del papel esencial que desempeñan los intérpretes del lenguaje de signos de cara a los sordos y a los oyentes y, especialmente, el papel que desempeñan al facilitar el acceso a la información, educación apropiada, salud, empleo, cultura, ocio, medios de información a los sordos, lo cual les permite participar en la vida diaria como ciudadanos.

Consciente de la escasez de profesores, asesores e intérpretes conocedores del lenguaje de signos debido, por ejemplo, a la falta de recursos que se da en las Asociaciones Nacionales de Sordos que son las que pueden fomentar estos aspectos, y a la falta de un status que los contemple como profesionales.

Consciente de que el uso del lenguaje de signos es totalmente compatible con otros métodos de comunicación en la educación, y de que es el único medio de comunicación posible entre los padres y sus hijos antes de que estos últimos hayan adquirido el lenguaje oral/escrito.

Consciente del gran número de jóvenes sordos en los países miembros a los que se les prohíbe el uso del lenguaje de signos y que deben abandonar el colegio, sin los conocimientos necesarios, con una edad lectora equivalente a la de un niño de ocho años y tres meses, con un habla ininteligible y con poca comprensión de la labiolectura y cuya falta de conocimientos reduce ampliamente sus perspectivas laborales y les niega, literalmente, una vez dentro de la sociedad.

Consciente de que el uso del lenguaje de signos en ningún caso supone un obstáculo a la participación del sordo en nuestra sociedad.

A. **Consciente** profundamente de que los gobiernos de los países miembros no han llevado a cabo medidas positivas que garanticen a los sordos gozar de los mismos derechos y oportunidades de los que gozan los oyentes, ni que garanticen el reconocimiento de los distintos lenguajes de signos de los sordos de los países miembros, ni que garanticen los necesarios recursos a las Asociaciones Nacionales de Sordos para que lleven a cabo la formación de profesores e intérpretes de sordos para promover, de esta forma, un nivel cultural y social mejor para el sordo.

B. Reconociendo que todos los sordos tienen el derecho de acceder a la información de la sociedad.

C. **Consciente** de la contribución que el sordo puede hacer a la sociedad.

D. **Consciente** de que la ausencia de

reconocimiento oficial del lenguaje de signos ha significado que no sea suficientemente utilizado en la educación, en la familia, en el trabajo, en la televisión, en el teatro o en reuniones públicas.

1. Acepta y apoya la propuesta presentada por el Bureau de Acción en Favor de los Minusválidos, Comisión de Empleo y Asuntos Sociales de la CE.

2. Apoya la propuesta del Comité de Juventud, Cultura, Educación, Información y Deportes.

3. Hace un llamamiento al Consejo para que asegure que los gobiernos nacionales de los países miembros supriman cualquier obstáculo que exista o pueda existir en contra del uso del lenguaje de signos.

4. Hace un llamamiento a la Comisión para que presente una recomendación, con el fin de que el Consejo acepte incrementar unas regulaciones a todos los países miembros que garanticen el reconocimiento oficial de los lenguajes de signos utilizados por todos los sordos.

5. Hace un llamamiento al Consejo para que obtenga fondos del Fondo Social comunitario para la formación de un número suficiente de profesores, asesores e intérpretes de lenguaje de signos en cada país miembro.

6. Hace un llamamiento al Consejo para que obtenga fondos, con el fin de promover la publicación de un diccionario de lenguajes de signos en cada país miembro.

7. Hace un llamamiento al Consejo para que consiga fondos destinados a que el Bureau de Acción en favor de los Minusválidos, Comisión de Empleo y Asuntos Sociales, desarrolle servicios que beneficien al sordo comunitario.

En nuestro número 86, página 2 dimos el proyecto previo al que corresponde el texto definitivo dado en esta página.

REUNIONES EN BRUSELAS Y EN LONDRES



Durante los días 17, 18 y 19 de septiembre de 1987 se celebró el Seminario anual del Secretariado Regional Europeo de la FMS, en Bruselas.

A dicha reunión asistieron dos delegados por cada país de la Comunidad Europea (a excepción de Luxemburgo que no cuenta con una Asociación Nacional de Sordos). En el transcurso de la misma, los tres ponentes que iban a representar a los sordos de la Comunidad Europea en la audiencia pública para el reconocimiento oficial de los lenguajes de signos (que se celebraría el día 23 del mismo mes) hicieron un breve resumen de sus conferencias logrando el apoyo de todos los delegados presentes.

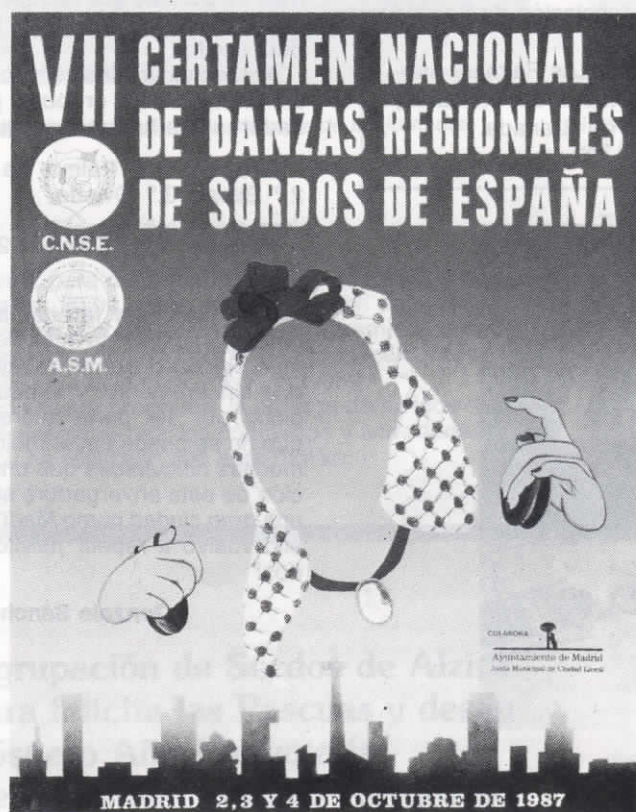
Asimismo, se tributó un pequeño homenaje de despedida al señor Patrick Daunt, director general del Bureau de Acción en favor de los minusválidos (de la CE), con ocasión del cese de su cargo y como gratitud a su labor en favor del Secretariado Regional Europeo de la FMS y de todos los sordos europeos.

A esta reunión asistieron, como delegados españoles, don Félix Jesús Pinedo y don Feliciano Sola, actuando de intérprete la señorita Pilar Pinedo. Con anterioridad a esta reunión, el día 19 de agosto, se celebró una minireunión en Londres como preparación de la presentación de la petición en favor del reconocimiento oficial de los lenguajes

de signos que, como hemos señalado, se harían el 23 de septiembre ante la Comisión Información y Deporte del Parlamento Europeo. A esta reunión preparatoria asistieron al John Young (director del Secretariado Regional de la FMS) el Arthur Verney (de la misma organización) y los ponentes, señores, Denmark (Inglaterra), señor Sandergaard (Dinamarca) y señor Pinedo (España).

VII CERTAMEN NACIONAL DE DANZAS REGIONALES DE SORDOS DE ESPAÑA

Patrocina la CNSE, organiza la Asociación de Sordomudos de Madrid



Durante los días 2, 3 y 4 de octubre se celebró en Madrid, organizado por nuestra Asociación, el VII Certamen Nacional de Danzas Regionales de Sordos de España.

Como comienzo, el viernes día 2, una pareja y delegado de cada Asociación participante, en unión del señor Pinedo, asistimos a una recepción ofrecida por el Ayuntamiento madrileño; en principio estaba acordado que nos recibiría el propio alcalde, señor Barranco, pero a última hora tuvo que ausentarse al extranjero, concretamente a Los Angeles (U.S.A.), y nos recibió el señor Hierro, concejal de Cultura, que mostró buena disposición y nos animó a seguir en estas actividades, hubo intercambio de recuerdos y un ágape.

Dimos la bienvenida a todos los participantes en el Hotel Convención donde se alojaron durante estos días.

El viernes por la noche se ofreció un «vino español» en la sede de nuestra Asociación a todos los participantes y visitantes. Durante el mismo se realizó el sorteo que daría a conocer el orden de participación de los grupos de danzas y de los grupos de teatro para la IX Semana Nacional de Teatro que sería realizada posteriormente.

El sábado día 3, por la mañana, organizamos una visita panorámica de nuestra ciudad.

Por la tarde, a las 19'00 horas dio comienzo el VII Certamen Nacional de Danzas Regionales de Sordos, que se llevó a cabo en el auditorio municipal de Ciudad Lineal, con una magnífica actuación de todos los grupos que concurren con sus vistosos trajes regionales.

La Asociación de Sordomudos de Madrid, aunque actuó, no puntuó, es decir, actuó fuera de concurso, renunciando de antemano a cualquier clase de galardón; creo que este ejemplo debe ser copiado por futuros organizadores, así se evitan los comentarios sobre jurados sobornados y amiguismo.

Entre los grupos que actuaron, debía salir uno clasificado para ir al segundo coloquio europeo que se celebrará en

COMITE ORGANIZADOR

PRESIDENTE DE LA CNSE.: Sr. D. Félix Jesús Pinedo Peydró.
SECRETARIA DE LA ORGANIZACION DE ACTIVIDADES CULTURALES NACIONALES: Srta. Dña. Carmen Igal.

COMITE EJECUTIVO

Presidente: Luis Felipe Matas Alcalá.
Secretaria: Pilar López Nieto (oyente).
Vicesecretaria: M.^a del Sol Marín Aparicio (oyente).
Tesorero: Antonio García Lechón.
Vocales coordinadores: Juan José Somolinos Rosado, Adolfo Jiménez Núñez (oyente).
Vocales: Miguel Angel Martín Montero, José Delgado Lara, Julián Arroba Mirjarra, Yolanda Anuncibay García, Alfonso García del Moral, José Arias Márquez.
Azafatas: M.^a Antonia Antón Guijarro, Amparo Aragonés Callejo, M.^a del Sol Marín Aparicio (oyente), M.^a Luz Martínez García (oyente), Conchita Rin de Inés (oyente) y Manuela Vázquez Bautista.

ASOCIACIONES PARTICIPANTES

- Zona A: Federación Vasco-Navarra, Santander-Cantabria: Asociación de Sordos de Bilbao.
- Zona B: Federación Catalana y Baleares: Asociación Cultural de Sordos de Palma de Mayorca.
- Zona C: Federación Valenciana, Murcia y Zaragoza: Asociación Valenciana de Sordomudos.
- Zona D: Federación de Castilla, León y La Rioja: Asociación de Sordos de Burgos.
- Zona E: Federación Gallega y Asturias: Asociación de Sordos de Oviedo.
- Zona G: Madrid, Cuenca, Cáceres, Albacete y Toledo: Asociación de Sordos de Albacete.
- Zona H: Canarias y Zurich: Asociación de Sordomudos de Las Palmas, Asociación de Sordomudos de Madrid (Organizadora, fuera de concurso)
- Zona F: Federación de Andalucía: Asociación de Sordos de Granada.



Un momento del lunch con el grupo de azafatas.

Sevilla durante los días 2, 3, 4 y 5 de diciembre del presente año, quedando clasificada la Asociación de Sordomudos de Madrid.

Como clausura de este certamen se ofreció una cena en el restaurante Vara, situado a 30 kilómetros de Madrid, en la que hubo diversas actuaciones, entre ellas, una de nuestras socias nos ofreció una pequeña historia sobre una pareja representada «fotograma a fotograma». El presidente del comité ejecutivo, Luis Felipe Matas Alcalá, nos cantó una canción sobre el VII Certamen de Danzas que fue escrita por Tomás José Marín Aparicio, hijo de padres sordos.

Al concluir la cena se hizo entrega de los premios a los grupos y parejas ganadores que fueron los siguientes:

Grupos: 1.º Palma de Mallorca. 2.º Bilbao. 3.º Oviedo.

Parejas: 1.º Oviedo. 2.º Bilbao. 3.º Burgos.

Sólo me resta felicitar a todos los participantes por su buen hacer y al comité ejecutivo por el trabajo realizado que sinceramente, y aunque está mal dicho por ser parte interesada, creo que no se puede hacer mejor, dado las muchas dificultades que una organización de esta envergadura supone para una gran ciudad como Madrid, por todo ello vuelvo a repetir ¡felicidades a todos!

Gonzalo Sánchez Herranz
Presidente



Grupo de Bilbao.

VII CERTAMEN NACIONAL DE DANZAS REGIONALES DE SORDOS

MADRID 2 al 4 de Octubre de 1987



Presentación hecha por el señor Pinedo, presidente de la CNSE y Luis Felipe Matas, presidente del Comité Ejecutivo.

Como ya dije con ocasión de anteriores certámenes, lo virtualmente imposible para un sordo, hacer la crítica de un espectáculo en el que la música o su ritmo, por muy adivinado que sea, es parte fundamentalísima en la valoración de los participantes.

Por ello, sólo puedo dar la enhorabuena a los vencedores y mejor clasificados, Palma de Mallorca, Bilbao y Oviedo por este orden, y Oviedo, Bilbao y Burgos, en parejas. Una pena que la Asociación de Sordos de Madrid decidiera actuar fuera de concurso, pues el jurado al seleccionarla después para la próxima demostración de mi-

nusválidos (diciembre 87, Sevilla) pareció así conocer implícitamente su valía.

Mención especial al marco tan bello, del auditorio madrileño de la Ciudad Lineal, — aunque las nubes nos tuvieron en vilo— no llovió durante la celebración lo que contribuyó a la brillantez del certamen, cuya organización por la Asociación de Sordos de Madrid fue como siempre magnífica y en condiciones económicas de sacrificio.

Puede, Gonzalo Herranz, el presidente de la citada AS de Madrid, estar plenamente satisfecho, ya que durante su mandato la participación de sus afiliados en todo suceso cultural es cons-

ANIMO, ESPAÑA SILENCIOSA

De un mundo oscuro
surge una nota sorda,
de un camino infinito
surge un paso sordo,
de una sociedad grande
surge una conversación sorda,
y del ser humano
surge el esfuerzo del sordo,
el esfuerzo para expresar
esa nota sorda,
el esfuerzo para convertir
el paso en danza,
el esfuerzo para agrandar
esta sociedad nuestra
y hacer de ella
una gran comunidad...
la de la España silenciosa.

Bailemos juntos
uniendo las manos
y alzándolas al cielo
sentamos nuestra música,
la música del amor y la amistad,
de la paz y la libertad
en esta nuestra tierra,
la música de la verdad
de esta tu fiesta
bailemos hasta el final.

Animo, España silenciosa,
la gente siente tu danza,
la gente escucha tu silencio;
enciende la antorcha del amor
y baila al ritmo del fuego
la danza de tu región
en este Séptimo Certamen
Nacional de Danzas Regionales
de Sordos de España.

Tomás José Marín Aparicio



Comité Ejecutivo.



Grupo Granada.



El señor Hierro, concejal de Cultura del Ayuntamiento de Madrid, recibiendo el recuerdo conmemorativo de la visita.



Grupo de Madrid.

tante como igualmente lo es su valentía al solicitar organizaciones difíciles. Aunque es justo decir que con «equipos» como el que cuenta esa Asociación, formada en la misma, en su talento y directrices como ese Luis Felipe Matas, entusiasta, simpático y honesto a carta cabal, son posibles hasta mayores empeños. Todo el comité ejecutivo se multiplicó, las azafatas —no puedo destacar a ninguna— pusieron su belleza y eficacia... pero tampoco hemos de olvidar a Pilar López Nieto, secretaria del comité ejecutivo y directora del grupo de danzas, que en poco tiempo pasó a dominar el mímico «integrarse» y dar una ayuda que sólo los sordos podemos estimar cuando viene de oyentes de tan buena fe. Digamos, por último, que los grupos de danzas de Palma de Mallorca y Las Palmas de Gran Canaria, merecen un especial aplauso, ellos vinieron de «más lejos» todavía, demostrando que hay asociaciones que entienden que el camino de la cultura es el indicado, aunque algún grupo de sordos siga empeñado en no comprender y querer sólo las asociaciones al viejo modelo de los juegos de salón, la tertulia y la inoperancia formativa... Como siempre, otra vez los invitados oyentes faltaron y demostraron que los sordos no interesan. Como siempre, ¡estamos solos!; pero no importa, que alguna vez nos tendrán que oír...

Un muy brillante certamen en suma, en el que todos fueron vencedores y que continúa en pie.

F. J. .P. P



Un nutrido grupo de participantes en la visita al Ayuntamiento de Madrid.



Grupo de Las Palmas.



Grupo de Valencia.



Conchita Rin traduciendo al delegado de Cultura de la Asociación de Madrid y presidente del Comité Ejecutivo don Luis Felipe Matas.



Conchita Rin traduciendo al presidente de la Asociación de Madrid, don Gonzalo Sánchez Herranz.

VIII Jornadas Nacionales de Pantomima para Sordos

Patrocina la CNSE, organiza la
Agrupación de Sordos de Granada



JORNADAS NACIONALES DE PANTOMIMA PARA SORDOS



GRANADA

10 Y 11 DE OCTUBRE DE 1987

COMITE ORGANIZADOR

Don Félix J. Pinedo Peydró (CNSE), señorita Carmen Igal Martínez (CNSE), don Miguel Jiménez Mesa (FAAS), don Francisco Delgado Quesada (Asogra).

COMITE EJECUTIVO

Presidente: don José Luis Tejeda Garzón, secretaria: señorita Yolanda Sánchez Martínez., vicepresidente: señorita Elisa Malagón Malagón., tesorero: Don José Antonio Flores Cervera, coordinador escénico: don Jorge Luis García Rodríguez, vocales: don Eduardo Rodríguez Vicente, señorita Nieves Avila Alba, doña Rosa Portillo Dueñas.

AYUDANTE

Don Crescencio Sánchez García, coordinador de escena.

AZAFATAS

Señorita Inmaculada Porcel Cruz, señorita Isabel Navas Martínez, señorita María Conchi Gil Fernández, doña María Antonia Delgado Quesada.

JURADO CALIFICADOR

Presidenta de jurado: Doña Rosa Portillo Dueñas (sin voto).

Jurado: Don Carlos Ruiz Méndez (delegado de Cultura de la Federación de Castilla-León-Rioja), don Josep Riera Iglesias (presidente de Artista Sordos Unidos), don Alfonso F. Felices Ruescas (delegado de cultura de Asociación de Sordos de Albacete), don José María Ardanaz, don José García Román (oyente músico), señorita Inmaculada Alvarez Ruiz (oyente).

PARTICIPANTES

Agrupación de Sordos de Almería, Asociación de Sordos de Elda, Sociedad Comarcal de Santiago de Compostela, Asociación de Sordos de Bilbao, Agrupación de Sordos de Granada, Centro Altatorre de Madrid.

Clasificación final

Mejor grupo pantomima	Mejor actor	Mejor dirección	Mejor dirección musical
Granada Santiago	Santiago Bilbao	Granada Bilbao	Granada Bilbao

Reportaje Gráfico

Primer grupo: Mejor grupo de pantomima: Granada. Mejor actor: Santiago de Compostela. Mejor dirección: Granada. Mejor dirección musical: Granada.

Segundo grupo: Mejor grupo de pantomina: Santiago de Compostela. Mejor actor: Bilbao. Mejor dirección: Bilbao. Mejor dirección musical: Bilbao.

Pantomima en Granada



Primer premio al mejor grupo: Granada.

Un certamen más y en Granada. In-necesario aludir a la organización ya de por sí garantizada, a la simpatía y a los detalles que prodigan los sordos granadinos, cuyo presidente del comité ejecutivo, don José Luis Tejada, continúa la «escuela» que todos conocemos...

Una Granada con frío otoñal, pero siempre grata. Y un grupito de asociaciones de sordos, pequeñas: Almería, Elda, Santiago de Compostela, que participan con orgullo en el certamen cultural nacional. Hay ilusión en todos, ellos quisieron participar en teatro, cine y danzas..., pero el número de socios y las posibilidades económicas no dan para tanto. Pero sus asociaciones ya «suenan» y su calidad va mejorando. ¿Queremos más?

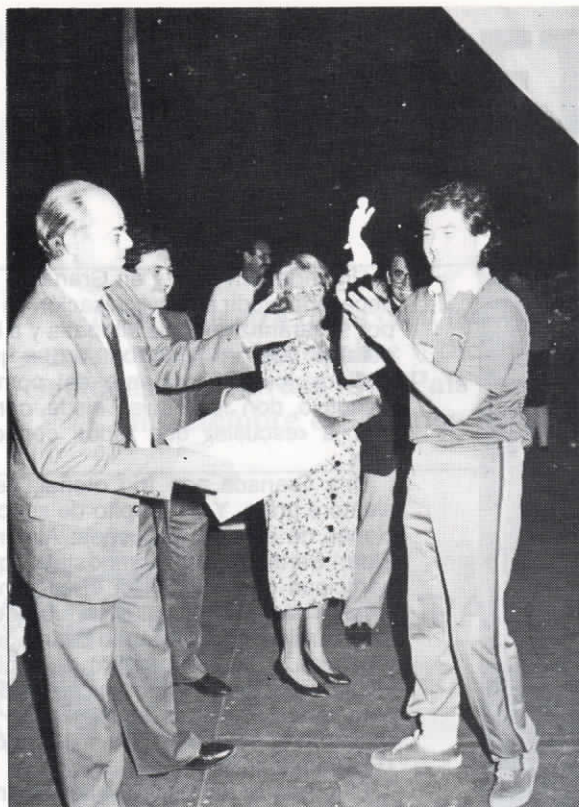
El jurado lo tuvo difícil, ganó Granada y se premia así la constancia de su director, don Manuel Ruiz Sánchez, insistiendo en un tema siempre parecido pero perfeccionado con unos intérpretes estupendos. Ignoro cómo andarán



Centro Altarorre, Madrid.



Grupo: Bilbao.



Mejor dirección: Agrupación de Granada, Manuel Ruiz Sánchez (sordo).



Agrupación de Sordos de Almería.



Santiago de Compostela.



Mejor actor de Santiago de Compostela, David Fuentes Boquete.

las arcas de Asogra, pero yo aconsejaría que el vestuario y la iluminación fueran mejores. El grupo, la cultura, merecen la atención aún mayor.

Bilbao, va cada día aumentando sus participaciones, cuentan con un gran mimo, Fernando González, que sin embargo, aun necesita perfeccionarse más. Resultaron involuntariamente perjudicados por una decisión del jurado, pero también beneficiados por otra (premio individual y no cumplir el mínimo de actores). Pero el firmante exigiría más a sus paisanos. Bilbao tiene que participar también en teatro, cine... Son capaces de ello. ¿Verdad?

El marco, la recepción en el Palacio de los Córdoba, el Ayuntamiento y las autoridades. ¿Se ayudará aun más a los sordos?

Granada obtuvo un justo triunfo, los jurados pueden acertar o equivocarse, un punto es algo muy relativo. Pero lo que menos importa es una competitividad, sólo necesaria todavía para atraer a alguna asociación «perezosa», con un señuelo que pronto no tendrá razón de ser. Todos los grupos fueron triunfadores, toda asociación participante demostró su comprensión e identificación con nuestra política de convertir las Asociaciones de Sordos españolas,

en algo distinto, creativo, ilusionado, eficiente, donde no importa nada no oír, cuando los hechos se vayan haciendo sonoros.

Gracias, Asogra, por tu valentía de encarar gastos y presupuestos imposibles para la organización, sólo deciros que fue como siempre... y que todos desean volver...

Dopin



Bilbao, mejor dirección.



Elda.



RADIOGRAFIA DE LA C.E.



TRAFICO (V)

Por JOTACEPE

ALEMANIA	BELGICA	DINAMARCA
Accidentes..... - 8,8%	Accidentes..... - 6,5%	Accidentes..... —
Muertos..... - 17,6%	Muertos..... - 4,9%	Muertos..... + 15,9%
Heridos..... - 9,4%	Heridos..... - 3,8%	Heridos..... —
ESPAÑA	FRANCIA	GRECIA
Accidentes..... + 9,6%	Accidentes..... - 6,1%	Accidentes..... —
Muertos..... + 1,6%	Muertos..... - 10,7%	Muertos..... + 10,1%
Heridos..... + 10,1%	Heridos..... - 5,3%	Heridos..... + 5,3%
HOLANDA	IRLANDA	ITALIA
Accidentes..... - 4,4%	Accidentes..... - 2,4%	Accidentes..... - 1,8%
Muertos..... - 11,1%	Muertos..... - 11,8%	Muertos..... —
Heridos..... - 4,4%	Heridos..... - 2,6%	Heridos..... —
LUXEMBURGO	PORTUGAL	REINO UNIDO
Accidentes..... —	Accidentes..... + 5,2%	Accidentes..... - 3,0%
Muertos..... - 12,9%	Muertos..... + 2,8%	Muertos..... - 7,8%
Heridos..... —	Heridos..... + 0,5%	Heridos..... - 2,1%

BOLETIN DE PEDIDO

D., con domicilio en, calle
n.º, provincia, desea recibir ejemplares del libro DICCIONA-
RIO MIMICO ESPAÑOL, del que es autor D. Félix-Jesús Pinedo Peydró, al precio de 1.500 pesetas (17 \$
ejemplar).

Firma

Enviar a: Confederación Nacional de Sordos de España,
Alcalá, 160 - 1.º F
28028 MADRID



SEGURIDAD VIAL EN ESPAÑA: VAMOS DE MAL EN PEOR

El año 1986 fue el año de la Comunidad Europea de la seguridad vial, y tal nominación sólo fue gafe para España y Portugal, únicos países que aumentaron el número de accidentes.

En cuestión de muertos, anduvimos mejor, siendo superados por Dinamarca, Grecia, Luxemburgo y Portugal, descendiendo el nivel en el resto de los países de la CE.

En heridos, ganamos la clasificación, por delante de Grecia y Portugal. Aunque no es para tomárselo a broma, pueden traducirse porque los daneses se dan los golpes a conciencia, y nosotros nos quedamos en el herido, teniendo además más accidentes que nadie (en porcentaje de aumento).

Mientras sigamos con la red viaria que tenemos, el parque caduco y la poca educación vial, seremos año tras año los ganadores de este certamen macabro de accidentes, muertos y heridos que ya a nadie hace escandalizar porque a todo se acostumbra uno, ¿verdad?

Aunque el número de muertes ha descendido en España, el de accidentes ha aumentado.

Alfonso Santos



NO AL ADHESIVO «BEBE A BORDO»

El valor jurídico y el interés práctico de los adhesivos que anuncian la presencia de bebés en el automóvil es prácticamente nulo. En estos términos se ha pronunciado la Comisión Europea, diciendo «no» a la sugerencia de un eurodiputado belga sobre la creación de un modelo europeo unificado del adhesivo «bebé a bordo».

Para la Comisión, un conductor no debe prestar más atención al coche que le precede por el hecho de llevar tal distintivo, ya que su conducta debe ser siempre prudente al margen de la edad de los ocupantes de otros vehículos, y, además, el hecho de llevar el cartel no prueba que haya bebés en el coche.

Tráfico, n.º 17 diciembre 86



LA TERCERA PARTE DE LOS DIPUTADOS DEL PARLAMENTO EUROPEO SON MASONES

ABC, dominical, 9-8-87



AP DEFENDIO EN SOLITARIO LA REPROBACION DE SOLCHAGA POR «FALSEAR» CIFRAS DE LA CE

El País, 1-10-87



LOS JUEGOS DE LA CE, EN 1989

Los juegos deportivos de la CE., con 24 disciplinas deportivas diferentes, se disputarán del 21 de abril al 1 de mayo de 1989.

Ya, 29-10-87



LENDL GANA EL TORNEO DE LA CE

El checoslovaco Ivan Lendl ganó en Amberes (Bélgica) la final del Torneo de Tenis de la Comunidad Europea (CE) y, consiguientemente, la Raqueta de Diamantes con la que se premia al vencedor. Lendl derrotó en la final a su compatriota Miroslav Mecir por el resultado de 5-7, 6-1, 6-4 y 6-3. El trofeo, una raqueta, lleva seis kilos de oro y 1.617 diamantes.

El País, 2-11-87



JAPON PIERDE LA «GUERRA DEL ALCOHOL» CON LA CE

Condenado por el Gatt.

Ya, 12-11-87



EL PARLAMENTO EUROPEO PIDE INFORMACION AL GOBIERNO SOBRE LA PRESA DE RIAÑO

El Parlamento Europeo ha pedido al Gobierno español información sobre el proyecto de construcción del embalse de Riaño, según consta en una carta de la Secretaría General remitida a la Federación de Los Verdes de Madrid. El escrito señala que el Parlamento Europeo está a la espera de recibir los datos sobre el proyecto para comprobar si choca en algún punto con las directrices de la Comunidad Europea (CE) sobre la construcción de pantanos.

El País, 15-11-87



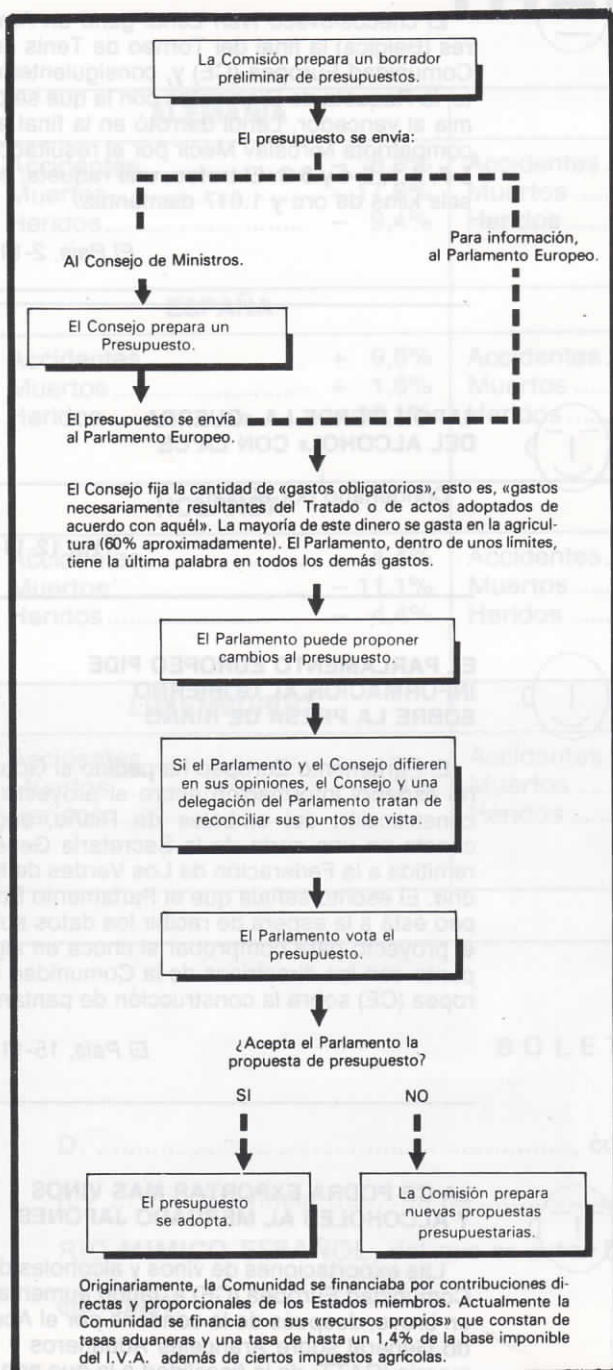
LA CE PODRA EXPORTAR MAS VINOS Y ALCOHOLES AL MERCADO JAPONES

Las exportaciones de vinos y alcoholes de la Comunidad Europea (CE) a Japón aumentarán en breve, después de la condena por el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) de la fiscalidad a la que son sometidas estas bebidas por el Gobierno de Tokio.

El País, 16-11-87

La Comunidad Europea XI

¿Cómo es el desarrollo del presupuesto comunitario?



CRECEN LAS DEMANDAS EN EUROPA PARA QUE LA CE SE OCUPE DE DEFENSA

El País, 16-11-87



CONTAMINACION AMBIENTAL

La Comisión Europea designó el año de 1987 como el Año Europeo del Ambiente.

La Comisión animó a los europeos con programas educativos para los jóvenes, concursos y premios, para que protegieran el medio y conservaran los recursos naturales.

El continente europeo es una de las regiones con mayor concentración de población, industria y agricultura, de manera que muchos de los problemas ambientales no son locales, sino comunes a los 12 países miembros de la Comunidad.

La Pura Verdad, noviembre-diciembre 87



ISABEL VIGHI, UNA PALENTINA, AL FRENTE DE LA LUCHA EUROPEA CONTRA LA DISCRIMINACION SEXUAL

A sus treinta y un años, Isabel Vighi, una abogada de Palencia de ascendencia italiana, es la encargada en la Comunidad Europea (CE) de vigilar el cumplimiento de las directivas comunitarias en materia de igualdad entre los sexos. Está convencida de que la discriminación de la mujer responde más a problemas culturales que a cuestiones legales, pero añade: «Todos los países mantienen aún leyes discriminatorias, los convenios laborales perjudican a las mujeres y las agresiones sexuales proliferan.»

El País, 21-11-87

El próximo número:
Lista de 18 comisiones de la CE.

Habla el médico



Rafael
Ramírez
Camacho

La rubéola: Ese enemigo (II)

Siguiendo con el tema de la **rubéola**, una vez más me veo obligado a acentuar el valor de la prevención, prevención que va a ser una constante que vais a ver repetida en la página de **habla el médico**.

Se sabe que la rubéola es contagiosa desde una semana antes hasta una semana después de la aparición de las manchas en la piel. ¿Cómo puede, pues, prevenirse la infección en la embarazada?

Por supuesto, evitando estar en contacto con enfermos que presenten cualquier tipo de erupción, ya que también otro tipo de enfermedades virales pueden afectar a su hijo futuro. También debe evitar la proximidad de cuadros respiratorios de origen desconocido. Soy consciente de la dificultad que esto lleva en la práctica.

Comenzando las cosas con tiempo, lo más útil es que cuando sepáis de algún familiar o vecino que padece la **rubéola**, no dejéis a vuestros hijos con él. Procurad que pasen la enfermedad durante la infancia, porque le dejará defensas para el resto de su vida.

Y si no la ha pasado, recordad que, hoy en día, en España existe una campaña de vacunación de las niñas que no hubieran sufrido la enfermedad. Cuando vuestra hija llegue a los doce años sin haber padecido la **rubéola**, dirigiros a la Delegación de Sanidad de vuestra ciudad y solicitad esa vacuna que le va a evitar posibles desgracias a sus hijos futuros.

También la sífilis congénita es causa de sordera

Dentro de estas páginas dedicadas a la sordera producida por infecciones intrauterinas quiero incluir un breve comentario a la infección producida por el **treponema pálido**.

Vivimos en una época confiada en la que se piensa que las infecciones de transmisión sexual han desaparecido prácticamente, y nada más alejado de la realidad. Los estudios epidemiológicos demuestran que están en claro aumento, aunque su presencia quede oscurecida por enfermedades tristemente **de moda** como es el caso del SIDA.

La sífilis atraviesa la placenta y queda acantonada en el organismo, pudiendo dar síntomas tras el nacimiento, pero también, a partir de los veinticinco años. Así de traidor es este enemigo.

Aparte de lesiones en la cadena osicular, puede aparecer una laberintitis (infección del laberinto), que se manifiesta en los niños como una sordera brusca, simétrica y bilateral, de bastante intensidad. En los adultos, a estos síntomas se añade la presencia de vértigo.

Existen pruebas para detectar la presencia de una sífilis congénita, y en este caso, a diferencia de la rubéola, el tratamiento con antibióticos adecuados puede evitar la aparición de nuestro enemigo común, la sordera.



GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA

Hasta nuestra redacción han llegado los programas de Navarra (festejos durante los meses de octubre, noviembre y diciembre): Gerona (X aniversario) y de la Federación de Asociaciones de Sordos del País Vasco-Navarro (IX Jornada de Convivencia de Sordos). Como siempre esperamos mayor información de lo celebrado para números sucesivos.



AGRUPACION DE SORDOS DE ZARAGOZA

Jornadas de Integración del Sordo

Se celebraron en Zaragoza, del 26 de septiembre al 4 de octubre



Programa de mentalización social

DEL 26 DE SEPTIEMBRE
AL 4 DE OCTUBRE DE 1987

Organizan:



Aspangor
ASOCIACIÓN
DE PADRES
DE NIÑOS SORDOS
Zaragoza

Con la subvención de:

Instituto Nacional
de Servicios Sociales.
INSERSO

y la colaboración de:

CAI CAJA DE AHORROS
DE LA INMACULADA

Organizadas por la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza y la Asociación de Padres de Niños Sordos ASPANSOR, tuvieron lugar unas Jornadas de Integración del Sordo, enfocadas como un programa de mentalización social, que fueron patrocinadas por el Instituto Nacional de Servicios Sociales y contaron con la colaboración de la Caja de Ahorros de la Inmaculada.

La sesión inaugural tuvo lugar el sábado 26 de septiembre, con un acto que estuvo presidido por la concejala de bienestar social del Ayuntamiento de Zaragoza, doña Inés Polo; el director provincial del INSERSO, don Francisco Catalá, y don Francisco Egido, subdirector general de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, que cedió los salones donde se desarrollaron todos los actos de las jornadas.

Tras la presentación del programa y una breve referencia al contenido de cada una de las sesiones, el presidente de la Agrupación de Zaragoza dio la lectura al prólogo del Día Nacional del Sordo, que se iba a celebrar al día siguiente. A continuación se inauguró una exposición de arte en una sala contigua a la de las conferencias, que permaneció abierta al público en general hasta el miércoles 30 de septiembre.

En la exposición presentaron sus obras 20 socios de la Agrupación, en las modalidades de fotografía, pintura, dibujo, grabado, artesanía en madera y vidrio, cerámica y esmaltes. Todos los trabajos merecieron los elogios de los numerosos visitantes que acudieron a la exposición, en los días que permaneció abierta.

El domingo 27, Día Nacional del Sordo, se celebró una misa en la capilla del Colegio La Purísima para niños sordos, en la que el sacerdote franciscano Juan Escribá ofició la ceremonia simultaneando la palabra con la mímica. Las religiosas franciscanas habían adornado la capilla con motivos alusivos al Día Nacional del Sordo. Entre los numerosos familiares y amigos que acompañaron en la misa a los sordos, se encontraba don Juan José Grávalos, director general de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, que tiene acogida a la Agrupación como obra social.

Seguidamente, a las once de la mañana, se celebró una competición de petanca para los componentes de la tercera edad, mujeres y hombres, de la Agrupación, y a continuación, la VII Gymkana de automóviles para asociados.

Las jornadas comenzaron el lunes, día 28. Consistían en mesas redondas, dirigidas preferentemente a padres y educado-



Día de la inauguración de la exposición de arte de autores sordos.

res de sordos, aunque también asistieron algunos asociados, a quienes se les traducía en mímica el desarrollo de las sesiones. La finalidad de las jornadas, era tratar de algunos de los problemas más importantes que afectan al sordo, por expertos profesionales en cada materia.

La primera sesión analizaba el diagnóstico médico, y fue expuesto por el director, don Héctor Vallés, profesor titular de otorrinolaringología de la Facultad de Medicina de Zaragoza, que explicó las causas de la sordera y la importancia del diagnóstico precoz para estudiar los probables tratamientos.

El martes 29 fue la directora del colegio para niños sordos, sor Sonia Ramos, la que explicó cómo debe ser la respuesta que deben dar las familias de los niños sordos para facilitar su primera fase de integración y prepararlo para comenzar su educación en el colegio más adecuado.

«El entorno social» era el tema de la tercera conferencia, que pronunció el psicólogo don Carlos Hué, que conoce bien los problemas del sordo. Habló de cuáles son las fases de integración del sordo en la sociedad, las disposiciones que encuentra a su alrededor para poder integrarse y cómo debería ser su trato con los oyentes.

El jueves, 1 de octubre, se presentó una curiosa novedad, con el tema «Nuevas ayudas técnicas para la rehabilitación de la palabra», que presentó don José Luis Arlanzón, Logopeda y Director del Centro de Rehabilitación de Sordos María Cristina, de Burgos. Explicó cómo la informática está dispuesta a apoyar la rehabilitación del sordo y efectuó una demostración, sobre la pantalla de un televisor,

con la «tarjeta de voz», programada por IBM para el aprendizaje y la corrección del lenguaje.

La última charla-colóquio tuvo lugar el viernes, 2 de octubre, y se centró en la

participación laboral del sordo. Para ello, representantes de empresas en las que trabajan socios de la Agrupación, explicaron cómo se comporta el sordo en el trabajo, cuál es su rendimiento en la producción y cómo se realiza la comunicación con los encargados y los compañeros. Tomaron parte el superintendente de producción de «General Motors», el jefe de servicios interbancarios de la Caja de Ahorros de la Inmaculada y la encargada de producción de Fanas, S.L., una fábrica de artesanía de muñecas. Todos ellos coincidieron en afirmar que el sordo está capacitado para los trabajos que realizan, que su rendimiento es normal y a veces superior al de los oyentes y que no crean problemas en su comportamiento en la empresa. Finalmente, don Tomás Pecharromán, director de autoescuela, especializado en la enseñanza de sordos y que imparte en la Agrupación clases a los socios para obtener el carnet de conducir, explicó las dificultades que encuentran los sordos en el examen teórico, pero que con voluntad y esfuerzo pueden superarlo; en cuanto al práctico, no tienen problemas. Terminó diciendo que el sordo es un buen conductor, con mucha prudencia y muchos reflejos.



Momento de la actuación de la pareja de danzas, el día de la clausura de las jornadas.



Inauguración de las fiestas de Aniversario y elección de la Madrina 87, el día 12 de septiembre.



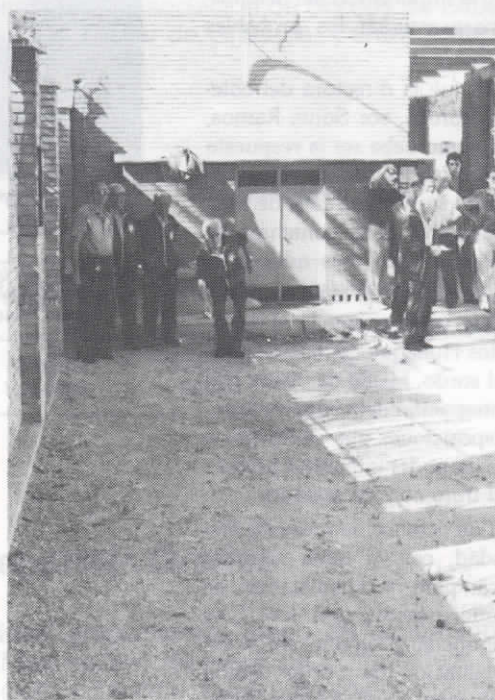
El señor presidente de la Diputación General de Aragón, en la entrega de premios el día de la clausura.



Conferencia: «Nuevas ayudas técnicas para la rehabilitación de la palabra». señor Arlanzón, logopeda.



Saque de honor de la madrina de las Fiestas 87, en el partido de fútbol, ADS Zaragoza y ADS Altatorre.



Campeonato de petanca de la tercera edad, dentro del programa de Fiestas del Aniversario.



Conferencia: «Participación laboral». Día 2 de octubre.

Todas las sesiones estuvieron concurridas por mucho público, que llenaba el salón de actos y participó en los coloquios, haciendo preguntas y pidiendo aclaraciones a los temas que se presentaban.

La sesión de clausura se celebró el sábado, 3 de octubre, en el gran salón principal de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, que se llenó completamente de público. En primer lugar se leyeron las conclusiones de las jornadas. Seguidamente se proyectó la película «Amor en silencio», realizada totalmente por sordos y dirigida por el socio José-Luis Gardoqui. Teniendo en cuenta que había público oyente, se puso música de fondo a la película y se explicaban con palabras los diálogos en mímica. Después, el grupo de danzas regionales de la Agrupación, bailó la jota aragonesa. Terminó el acto con la entrega de premios concedidos para la exposición de arte y otras competiciones; la presidencia de este acto la ocupó don Hipólito Gómez de las Rocas, presidente de la Diputación General de Aragón, a quien acompañaban doña Ana-María Cortés, consejera de Sanidad, Bienestar Social y Trabajo del gobierno aragonés; don Francisco Catalá, director provincial del INSERSO; don Luis Calvera, director general adjunto de la Caja de Ahorros de la Inmaculada; don Juan Carlos Cebrián, presidente de la Agrupación, y don José-Antonio Arzo, presidente de ASPANSOR. Al finalizar la entrega de premios, el presidente del gobierno aragonés dirigió unas palabras de afecto a los sordos zaragozanos, recordando sus visitas a la Agrupación y ofreciendo el apoyo que sea posible de la Comunidad Autónoma para la rehabilitación del sordo y su integración en la sociedad.

Antes de este acto, y como complemento a las jornadas, se celebró en las instala-

ciones de la Ciudad Universitaria un partido de fútbol entre las agrupaciones deportivas de sordos de la Agrupación de Zaragoza y del Centro Altatorre de Madrid, que finalizó con empate a dos tantos. En lanzamiento de penalties venció el equipo madrileño, que se adjudicó el trofeo. Y el domingo, 4 de octubre, volvieron a enfrentarse las mismas agrupaciones deportivas en baloncesto, en el campo de las MM. Escolapias. Ganaron las chicas madrileñas y los zaragozanos vencieron en el encuentro masculino. También hubo trofeos para todos.

Las Jornadas de Integración del Sordo celebradas en Zaragoza, han tenido gran repercusión en la prensa y la radio, habiendo publicado reportajes los periódicos y efectuando entrevistas la emisoras a algunos participantes en las sesiones.

55 aniversario de la fundación

El programa de fiestas del 55 aniversario comenzó el 12 de septiembre, a las ocho de la tarde, con el saludo del presidente, don Juan-Carlos Cebrián Peralta, y la presentación de los actos organizados.

Seguidamente se procedió a la coronación de la madrina de las fiestas de 1987, que este año correspondió a la señorita Carmen Bes. A continuación dio comienzo el Torneo Social de Juegos Recreativos del Aniversario.

A las once de la noche tuvo lugar un pase de modelos femeninos y masculinos, y seguidamente se hizo la elección de la mujer y el hombre mejor vestidos del año. Esta elección se efectuó mediante una encuesta entre todos los asociados. Para finalizar el pase se eligió a la mujer y al hombre con vestuario más original. Este día de la presentación del programa de fiestas terminó con la proyección de una película de vídeo, hecha por nuestros asociados y con género de humor.

El día 13 de septiembre, a las ocho de la mañana, se celebró un concurso de pesca para los socios de la tercera edad, que tuvo lugar en el pantano de Tormos, en la provincia de Huesca.

El día 26 de septiembre se jugó el primer partido de la temporada 1987-88 de fútbol-sala, siendo la primera vez que esta agrupación participa en este deporte, con un equipo formado en el presente año. Por eso, el debut no fue muy afortunado, ya que nos enfrentamos a un equipo más experto, el Gregory, con el que perdimos por 3 a 2.

Hasta aquí, las actividades realizadas en el comienzo del programa del aniversario.



Todos los premiados, el día de la entrega de trofeos de las Fiestas del 55 Aniversario.

Programa de actos del 55 aniversario de la fundación de la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza



El día 12 de octubre, el grupo de la ASZ con la cesta de flores que va a hacer entrega como cada año a Ntra. Sra. del Pilar.



Asociados homenajeados por cumplir sus bodas de plata y oro. Nuestros dos primeros asociados en cumplir sus bodas de oro en la fotografía, en la parte superior derecha.

Continuando con las actividades que nuestra Agrupación ha programado con motivo del 55 aniversario de la fundación, seguimos informando del transcurso de éstas.

Fiestas de Nuestra Señora del Pilar

El día 12 de octubre, festividad de Nuestra Señora del Pilar, participamos en la ofrenda de flores, como venimos haciendo desde siempre. A las 20,00 horas, juegos infantiles para hijos de nuestros asociados.

Este año fueron 15 los asociados.

Día del 55 aniversario de la fundación

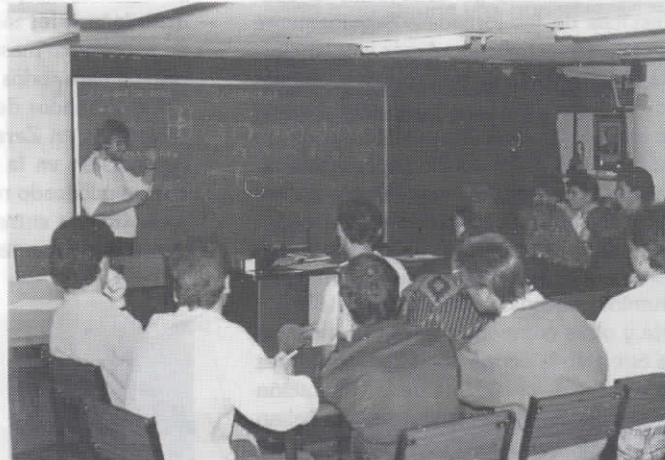
El día del 55 aniversario de la fundación, día 16 de octubre, a las 20,00 horas se hizo un homenaje especial a los socios que cumplen veinticinco años de antigüedad y que fueron: doña Antonia Layunta Parrilla, don Antonio Blasco Andrés, don José M.^a Guillorme Tortajada, doña Carmen Escribano Beslegal, doña Romana Giménez Pérez y doña M.^a Luz Blas Gimeno, y dedicación especial a los asociados don Domingo Fabra Asín y don Sebastián Torres García al celebrar sus bodas de oro en la Agrupación.

Seguidamente se ofreció un vino de honor para todos los asociados y los invitados que asistieron al acto.

Cursillo de fotografía

Dio comienzo el día 17 de octubre a las 20,00 horas en el local social.

El grupo estaba formado por un total de 30 asociados, todos ellos menores de veintiún años. El cursillo constó de dos jornadas: teórica y práctica (día 25 de octubre) en la que los participantes se reunieron en el local y procedieron a sacar una serie de fotografías del interior del local, sin flash y de tamaño 10 x 15, en color.



Momento en que J. L. Gardoqui, imparte clase del cursillo de fotografía para nuestros jóvenes asociados.

El delegado de juventud de nuestra Agrupación, es Félix Sanmartín, y nuestro técnico de fotografía, que impartió el cursillo, es don José Luis Gardoqui, ambos asociados nuestros.

Concurso «Todo queda en casa»

El concurso se dividió en dos jornadas, los días 17 y 24 de octubre. En la primera jornada participaron cuatro equipos, formado por seis componentes cada uno, los dos que alcanzaron la mayor puntuación, quedaron clasificados como finalistas para la segunda jornada. Aparte de las preguntas clásicas del concurso, lo complementamos con una serie de juegos que sirvieron para superar la puntuación.

El coordinador del concurso fue Domingo Urraza, y Gloria Díez se encargó de la presentación de éste.



Mesa presidencial del día de la clausura de las jornadas.



I Jornada del concurso «Todo queda en casa». Quedaron finalistas los del equipo de la derecha en la fotografía.

Clausura de las Fiestas del Aniversario

Y, por último, para despedir las fiestas de 1987, el día 31 de octubre, a las 20,00 horas, se proyectaron en nuestro local los vídeos correspondientes a este programa de actividades y a las Jornadas de Integración del Sordo (celebradas entre los días 26 de septiembre y 4 de octubre).

Y cerrando ya este programa, la entrega de trofeos de las Fiestas del Aniversario, por los concursos y actividades que la Agrupación ha realizado con este motivo.

Taller de la mujer

Dio comienzo el pasado día 22 de octubre. Estas actividades se realizan todos los jueves, y se inició con el aprendizaje de punto de media. Son varias las asociadas de la Agrupación que acuden a este taller. Nuestra asociada Josefa Jarabo es quien se encarga de esta actividad.

La Agrupación de Sordos de Alzira La Ribera felicita las Pascuas y desea feliz próspero Año Nuevo a la Confederación Nacional de Sordos de España, a las Federaciones Regionales, y a todas las Asociaciones Españolas Confederadas, socios, familiares y amigos de sordos en general.

Navidad 87-88





Acción Católica de Sordomudos de Madrid

Actividades Conmemorativas del 48 Aniversario de la Acción Católica de Sordomudos de Madrid

Día 10 de octubre. Celebramos el concurso «Un, dos, tres» en el que participaron unos diez socios. Se entregaron diversos premios y cantidades simbólicas de dinero. La organización de este juego corrió a cargo de doña Mariló Alejos y tuvo mucho éxito entre los participantes y público asistente hasta el punto de que pensamos volver a realizarlo en breve plazo.

Día 25 de octubre. Organizamos una excursión a Toledo, parándonos a hacer una visita a los ancianos sordos de la residencia de Cubas. Se desplazaron dos autocares para visitar la Asociación de Sordos de Toledo con ocasión de la celebración del 45 aniversario de la fundación de la misma.

Día 29 de octubre. En la sede de la Asociación Católica, dimos una pequeña recepción con vino español para celebrar nuestro aniversario de fundación; entre otros asistentes, destacó la presencia del señor Pinedo (presidente de la CNSE), señor Peñacoba (presidente del Comité Español de Deportes Silenciosos), señor Lorca (presidente de la Federación Regional de Sordos de Madrid), señor Sánchez (presidente de la Asociación de Sordomudos de Madrid), señor Tremoya (presidente del Centro Altaforre de Sordos de Madrid), señor Cecilia (director del Instituto Profesional de Sordos Ponce de León), padre Yanes, fray Pedro y el señor Martín (representante del Excelentísimo Ayuntamiento de Madrid).

Día 31 de octubre. Celebración de la santa misa en conmemoración de nuestro 48 aniversario y en recuerdo de los socios difuntos. Esta misa fue oficiada por el padre Agustín Yanes.

Día 7 de noviembre. Recibimos la visita de 10 jóvenes



Los representantes sordos de los jóvenes europeos posan con algunos miembros de la junta directiva.

sordos de diferentes países de la Comunidad Europea que celebraban en Madrid el primer miniseminario del Consejo Europeo de jóvenes sordos. Estos jóvenes charlaron con los miembros de nuestra junta directiva y demás socios.

Día 8 de noviembre. Banquete con la presencia del señor presidente de la CNSE y de los señores presidentes de la Asociación de Sordomudos de Madrid y del Centro Altaforre de Sordos de Madrid, entre otros determinados invitados.



«Una instantánea del concurso Un, dos, tres».



Dos concursantes intentan representar en mímica un vocablo.



Acción Católica de Sordos VALLADOLID



La presidenta, en su conferencia informativa mensual.

Durante el mes de junio las actividades de la AC se redujeron a las excursiones, realizadas durante todos los domingos de dicho mes, a Viana, donde la AC cuenta con unas pequeñas instalaciones en las que los socios realizan actividades al aire libre más en consonancia con esa época del año.

En la despedida se llevaron a cabo diversos juegos recreativos, con importantes premios, y como viene siendo costumbre la participación de los socios fue masiva.

La AC en el mes de junio participó también en el X Campeonato Nacional organizado por la Asociación Valenciana de Sordomudos, consiguiendo un importante primer premio.

Durante el mes de julio no hubo actividades en la AC, pero sí trabajo, ya que al mismo tiempo que un grupo de socios se encontraba preparando y filmando la película con la que la AC participará en el Certamen de Cine en Valencia, otro grupo preparaba la organización del IV Campamento Regional de Asociaciones de Castilla-León y La Rioja, ya que este año la AC fue la organizadora.



Durante uno de los juegos recreativos organizados al aire libre, un socio de la AC intenta explotar globos... como puede.

FARO DEL SILENCIO

**Pone el mundo de los
sordos en tu mano
¡¡SUSCRIBETE!!**

RECORTES DE PRENSA



Se fundará la Federación Regional de Sordos de Castilla-La Mancha

A las cinco de la tarde de ayer se celebró una conferencia en el salón de actos del Colegio Menor Alonso de Ojeda, organizada por la Asociación Cultural de Sordos de Cuenca. La mesa estaba presidida por el presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España, Félix Jesús Pinedo Peydró, y junto a él se encontraban la jefa del Servicio de Bienestar Social de la Delegación de Sanidad de Cuenca, el concejal de Servicios Sociales del Ayuntamiento de nuestra ciudad y el director del Centro Base de Minusválidos.

El principal objetivo de la conferencia era tratar el tema de la próxima fundación de la Federación de Asociaciones de Sordos de Castilla-La Mancha; también se abordó el tema de la situación social y económica de los sordos a nivel nacional, especialmente dirigido a las autoridades presentes en el acto. En la celebración del segundo aniversario estuvieron presentes también el secretario general de la Federación Regional de Asociaciones de Sordos de Castilla-León y Rioja, Angel Huerta Nalda, y los presidentes de las asociacio-

nes de sordos de Almansa, Albacete, Cuenca y Toledo.

A las nueve y media de la noche de ayer se organizó una cena en el Hotel Alfonso VIII, en la que estaba confirmada la asistencia del alcalde de Cuenca, Andrés Moya; del gobernador civil, Rafael Mazarrasa, y el director provincial del INSERSO, Miguel Lezcano Quiles. A continuación, estaba prevista la entrega de placas a los organismos oficiales, los conferenciantes y los medios de comunicación, entre los que se encontraban *El día de Cuenca*.

Domingo 18 octubre 1987

Con la especial colaboración de don Angel Huerta y asistencia del presidente de la CNSE, señor Pinedo, se ha celebrado en Cuenca una reunión para tratar de la elaboración de los nuevos estatutos de la Federación Regional de Sordos de Castilla-La Mancha.

La CNSE aprovechó dicha reunión para entregar a la Asociación Cultural de Sordos de Cuenca un aparato Telscrit.

Sólo el 15 por 100 están asociados en el País Vasco

En Euskadi existen seis asociaciones de sordos. Tres en Bizkaia (Bilbao, Durango y Basauri) y las otras tres en Donosti, Vitoria y Pamplona. Llama la atención que de los 2.000 sordos que viven en Bizkaia tan sólo unos 300 formen parte de las tres asociaciones mencionadas. Con defensores y detractores de por medio, lo cierto es que en estas asociaciones se lucha por responder a las inquietudes de sus socios.

Una de las mayores satisfacciones del presidente de la Asociación de Sordomudos de Bilbao (situada en Santo Domingo de Guzmán, 11), José Fidel Perex, sería precisamente que aumen-

tase considerablemente el número de socios. «Entre todos —dice— le daríamos más vida a la asociación.» De todas formas, no sabe desentrañar José Fidel los motivos por los que esa asociación no es más numerosa.

«Me consta que hay padres oyentes que no quieren que sus hijos sordos se relacionen con más sordos a través de la asociación. Es posible que piensen así porque crean que sus hijos van a desenvolverse más fácilmente en el mundo de oyentes, no lo sé. Ahora, no creo que venir por aquí les perjudicará.»

(Sigue en pág. siguiente)

Vivir la vida sin banda sonora

Muchas personas creen que no está bien que un sordo y una oyente se quieran. Pedro Miren y Fernando solucionaron con amor y cariño sus problemas. La comunicación pudo ser al principio uno de ellos, pero lo superaron. Por otro lado, sus familias no querían verles juntos y esto les ha unido aún más.

Lo cuenta Fernando con cara risueña. Oírle hablar es casi un milagro que él; protagoniza con la misma naturalidad que afronta su profunda deficiencia auditiva. Fernando y Miren, esta joven pareja de veintidos y veinte años, comenzaron a quererse hace cuatro años.

Sordo desde los dos

«Cuando yo nací —dice Fernando—, mi hermana Ana María tenía cuatro años y ya se había quedado sorda. Al nacer yo oyente mi madre se puso muy contenta. Pero al cumplir dos años me quedé sordo, lo que supuso un gran disgusto para mis padres.»

No tiene la consciencia de aquellos sonidos de su más tierna infancia: la voz de su madre, los ruidos de preparación del biberón, de algún juguete familiar, los cantos o «nanas». Nada de nada. Dice no saber, ni tan siquiera se imagina, cómo pueden ser los sonidos. «Me han dicho que el pájaro hace pío, pío —pone, por ejemplo—, pero ni tan siquiera sé cómo suena pío, pío.»

Hasta que Fernando empezó a estudiar en el colegio de sordos de Deusto pasaron bastante años. Su madre se resistía a la idea de enviarle a un centro escolar donde sus compañeros fuesen también sordos como su hijo, a pesar de que su otra hija también tenía la misma deficiencia auditiva.

«Mi hermana me ha ayudado mucho —cuenta Fernando—. Con ella me entiendo perfectamente a través de la mímica. Con mis padres tengo más problemas, pues desconocen el lenguaje de los sordos y a veces no me entienden o yo no les entiendo.»

La discriminación del sordo

«Quiero pedir a los empresarios que den trabajo a los sordos, pues tenemos dos manos y somos útiles. Cuando empecé a trabajar en un comercio de embutidos mi jefe no se fiaba mucho de mí por mi sordera. Hoy tiene total confianza en mí. Nosotros podemos traba-

(Sigue en pág. siguiente)

«Permitid a vuestro hijo que frecuenté la Asociación de Sordomudos y participe en las actividades de la misma, pero no dejéis al mismo tiempo de procurar que no le falte relación con los oyentes. Nunca defenderemos la idea del sordo reducido a una vida totalmente silenciosa.» Lo dice el sordo Félix Jesús Pinedo, un sestoarra que ha paseado sus ideas por la mayoría de las asociaciones de sordomudos del Estado español.

La tan traída y llevada integración surge así una vez más. Félix Pinedo opina que «es bastante utópica, al menos por ahora. La integración de sordos con oyentes es más, mucho más difícil que pueda serlo, por ejemplo, de lograr entre los mismos blancos y negros en la América del tío Sam».

Añade Pinedo, en un texto suyo titulado «El sordo y su mundo», que «la falta de comunicación directa y total empieza por marginar al sordomudo. La sociedad se distancia así de ellos, que quedan prácticamente abandonados a su destino, llenos de desconocimiento e interrogantes ante los oyentes, sólo

comparables por su amplitud al de éstos por aquéllos».

Mimo, danzas, juego de cartas...

La actual Asociación de Sordomudos de Bilbao la fundó paradójicamente un oyente en 1949. Su actual presidente, José Fidel Perex, dice que desde hace dos años va mejorando. «Antes —añade— se dedicaba casi exclusivamente al fútbol. Ahora tenemos mimo, danzas, actividades recreativas, juego de cartas y conferencias sobre un montón de temas.»

«Nos hacen falta más ayudas. Mira —me dice Fidel, que trabaja en una fábrica de crisoles de Zorroza con otros seis sordos, «ya que el jefe tenía un hermano sordo», de los 275 socios, alrededor de 100 están sin trabajo.»

La Asociación tiene para su presidente un único fin: unir a los sordos, sólo eso. «No pretendemos relacionarnos con oyentes —añade Fidel con sinceridad—, porque hay muchos

oyentes que, en general, menosprecian al sordo.»

Fidel, que tiene cuarenta y seis años de edad, lleva veintidós en la Asociación de Sordomudos. En ella ha encontrado amistad, cariño, apoyo y solidaridad. Del Colegio de Deusto pasó directamente a la Asociación. Desde ella ha buscado el apoyo de las instituciones. «La verdad es que aquí, en Bilbao, han sabido responder bien, económicamente hablando, aunque nos ha faltado la presencia humana de ciertas personalidades en determinados momentos.»

«Por esas y otras cosas —dice—, creo que socialmente todo está igual con respecto a los sordos.» La cuestión es si continuará siendo igual en el futuro. Por eso le pregunto por sus proyectos y los de la Asociación que preside. «No sé, nos conformamos con seguir así. Quiero decir que todo irá saliendo poco a poco, ¡qué le vamos a hacer!»

Del Diario de Bilbao

jar igual que los oyentes, siempre que sea un trabajo donde no haga falta oír.»

Añade Fernando que todos los sordos se sienten marginados de una u otra manera. «Es normal —dice irónicamente comprensivo—, porque los oyentes pensáis a veces: «Es sordo, no sabe nada, es un inútil». Claro que cuando se relacionan contigo entonces se dan cuenta de otras cosas. Luego todo es más fácil.»

También hay sordos que rechazan a una persona simplemente por ser oyente. «Yo creo —dice él— que más culpa tienen los oyentes, con sus miedos. Yo les diría a los oyentes que hablen despacio, que no huyan del sordo, que tengan paciencia y se acerquen a nosotros con naturalidad.»

El amor les cambió

Fernando y Miren se conocieron en la Asociación de Sordomudos de Bilbao, donde él bailaba —y baila— en un grupo de danzas vascas. El caso es que hace cinco años al grupo le había llegado el momento de actuar, para lo que necesitaban alguien que tocara el txistu, porque aunque ellos no lo necesitan la actuación así lo requería. Ahí apareció Miren Zufiria con su txistu y su tamboril, para seguir con su música las evoluciones de los dantzaris.

«Yo fui a la Asociación muy cortada —recuerda ella—. Pero allí descubrí una gente maravillosa.»

La madre de Miren reaccionó «muy mal» cuando se enteró de sus sentimientos por un sordo. «Aquí me ayudó mi hermano —cuenta ella—, quien al conocer a Fernando se dio cuenta de lo buen chico que es. Así que en casa me apoyó. Aquellos problemas ya han desaparecido.»

¡Qué prejuicios más demoledores! ¡Cuántas parejas han tenido que esconder o romper sus sentimientos porque uno de ellos tenía cierta minusvalía! ¡Cuántas vidas destrozadas, cuánta crueldad «paternalista» nos inunda sin dejarnos ver más allá de nuestros prejuicios infantiles!

Fernando y Miren consiguieron salvar su afecto mutuo. No sólo eso, sino que se cambiaron mutuamente el rumbo. Ella se acercó más al mundo de los sordos y comenzó a estudiar Magisterio —que terminará este curso— para dedicarse algún día a la enseñanza de niños sordos. El quiso a partir de entonces con más fuerza entre los oyentes. Se integró en un grupo de tiempo libre de Uretamendi que prepara acampadas de niños oyentes. Allí disfruta como un loco interpretando historias a través del mimo.

Jugamos con las preguntas. A veces no conseguimos entendernos y nos

reímos. Fernando ha creído que le preguntaba cuáles serían los primeros sonidos que le gustaría escuchar si algún día tuviese la posibilidad de recuperar el oído. «La música y la voz de Miren», dice, y sonreímos los tres mientras ellos se amían con la mirada.

¿La vida es bonita, Fernando? «Sí, es bonita —responde—, es bonita cuando la gente se comunica, se mira, cuando la gente se da ánimo y cuando tú se lo das a la gente.»

VIDEO MANIA



Julio César Díez Rus

VIDEOCASSETTES CULTURALES
producidos por la CNSE en el
sistema BETAMAX y VHS
para pedidos a la CNSE,
Alcalá, 160
28028 Madrid. Tel. 246 57 76

CAMARA: Ramón E. Cuesta,
Juan L. Sánchez

DIBUJOS: Lorenzo López
SONIDO: Mayte Pinedo



SOBERBIA

(THE MOON AND SIXPENCE)
DRAMA

AUTOR: WILLIAM SOMERSET MAUGHAM

CONFERENCIANTE:
FELIX JESUS PINEDO PEYDRO

DURACION: 64 MINUTOS CASSETTE N.º
83



LEED EN MI CORAZON

(LE COEUR PUR)
RELATO HUMANO

AUTOR: MAXENCE VAN DER MEERSCH
CONFERENCIANTE:
FELIX JESUS PINEDO PEYDRO

DURACION: 50 MINUTOS
CASSETTE N.º84



LO QUE EL VIENTO SE LLEVO

(GONE WITH THE WIND) 1936
OBRA ETERNA

AUTORA: MARGARET MITCHELL MARSH
8 NOVIEMBRE 1900
16 AGOSTO 1949.

CONFERENCIANTE:
FELIX JESUS PINEDO PEYDRO

OBRA REUNIDA EN DOS PARTES
CASSETTE N.º 85, I PARTE, 85 MINUTOS
CASSETTE N.º 86, II PARTE, 86 MINUTOS

Soberbia. Cuyo título original es «The Moon and Sixpence» «La luna y seis peniques». Es el retrato psicológico de un hombre, inspirado en la vida del famoso pintor Paul Gauguin (1848-1903) uno de los grandes pintores del impresionismo sincretista. Relato dramático desconcertante y estremecedor de la vida de un ser humano, que por amor al arte de la pintura lo abandonó todo: trabajo, hogar, esposa, hijos, amigos, bienestar, olvidándose incluso de sí mismo, hasta llegar a vivir en la más dramática miseria, sin importarle el hambre, el frío, el dolor ni la misma muerte.

Soberbia, es un relato inolvidable, fue escrito por William Somerset Maugham (1874-1965) escritor y comediógrafo inglés de estilo sencillo y agradable, sus obras alcanzaron éxito universal y fueron llevadas al cine, teatro, radio y televisión como «Servidumbre humana», «El velo pintado», «El filo de la navaja», «El círculo», «La carta», «La tierra prometida», «La esposa constante», «Un hombre de honor», «Lady Frederick», «La fuerza de las circunstancias».

Maxence van der Meersch. Escritor francés (1907-1951). Autor de «Cuerpos y almas», «El coraje de vivir», «El pecado del mundo», etc. Galardonado con el Premio Goncourt de 1936, perteneció al grupo de los escritores católicos.

Su pluma no conoció barreras, no predicaba la paz a los cristianos, sino la guerra contra la corrupción.

Sus novelas son un fiel reflejo de su tiempo. Están inspiradas en la realidad. Una realidad cruel y amarga que muchos seres humanos han vivido miserablemente, la infancia obrera, los estragos del hambre, la dura vida en las fábricas, la inmortalidad, el despotismo de los capataces.

«Leed en mi corazón» «Le coeur pur», «El corazón puro» es el relato conmovedor de una joven adolescente pobre, Denise, catorce años, que junto con su madre enferma, su hermana Suzanne, de ocho años, y Didi el pequeño de cuatro, al morir el padre se vieron arrojados a las más desesperante pobreza. Viviendo miserablemente en el barrio obrero de Cul-De-Four, Roubais (Tourcoing) Francia, donde lo sufrieron todo, enfermedad, hambre, frío...

Por el alto valor humano de sus narraciones, el pueblo francés dedicó a Maxence Van Der Meerch una calle en los mismos lugares que describe en sus libros. Roubaix (Tourcoing) Francia.

«Lo que el viento se llevó». Es el monumento nostálgico de la literatura dedicado al antiguo sur de los Estados Unidos, escrito por una mujer sudista, Margaret Mitchell (1900-1949). Cuando el sur aun en ruinas por la pasada guerra de secesión (1861-1865) intentaba resurgir de sus cenizas.

«Lo que el viento se llevó» no es un libro autobiográfico, pero está inspirado en recuerdos de la vida de la escritora; así, Escarlata O'Hara, la protagonista, es ella misma; Rhett Butler fue su primer marido, Red Upshaw, que muy pronto la abandonó; Ashley Wilkes fue Clifford Henry, un joven teniente del que ella se enamoró en su juventud, y los demás personajes de la historia en familiares y conocidos, así como los edificios, mansiones y plantaciones de Georgia y Atlanta son idénticos a los que existían cuando Margaret era niña, y de los que hoy día aún se conservan algunos; la guerra civil sirve como marco para esta historia de amor, el libro se publicó en 1936, fue traducido a más de 26 idiomas, y aun hoy día las ediciones se siguen sucediendo; en 1939, fue llevado al cine por David O'Selcnick. La película ganó 10 Oscar, este libro fue el milagro que borro las cicatrices de la guerra pasada entre el norte y el sur.

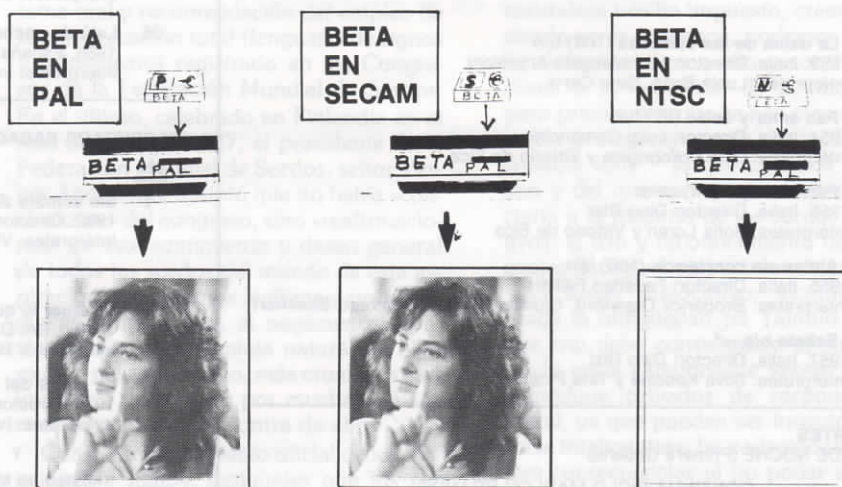
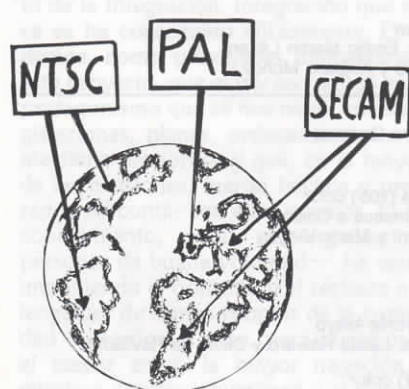
Margaret Mitchell fue redactora del «Atlanta Journal», premio Pulitzer 1936, murió en su ciudad en 1949, arrollada por un automóvil al cruzar la calle.

El sur romántico no la pudo olvidar, y en Atlanta le dedicaron una calle, una plaza, una escuela, un busto en el Capitolio, y el libro se estudia como asignatura en todos los colegios de los Estados Unidos.

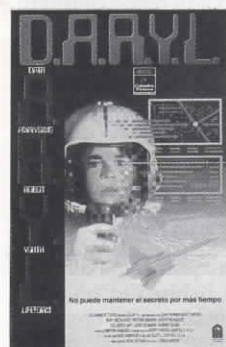
Una historia romántica, eternamente nueva, puesta al alcance de las personas sordas con escenas de la película.

VIDEO CONSEJOS

- Antes de introducirnos en el capítulo de los sistemas de vídeo. Conviene saber que hay tres sistemas de emisión de televisión en color. El PAL, el SECAM, y el NTSC.
- España, como otros países, ha adoptado el PAL por ser mejor, y estar más desarrollado.
- España utiliza el PAL B.CCIR. 50 HZ de 625 líneas, recuérdelo porque en otros países hay otros PAL, pero distintos, como PAL A-I, PAL B-6, PAL B-M, PAL D, PAL I, PAL M, PAL N, que poco a poco van a ir desapareciendo.
- El SECAM, de 625 líneas, en Francia, Europa, África y otros países.
- El NTSC, de 525 líneas, en América y otros muchos países.
- Por desconocimiento de estos sistemas de emisión de TV en color muchas personas oyentes han cometido lamentables errores en sus viajes fuera de España, tanto al comprar una cinta virgen o grabada como un televisor o un magnetoscopio portátil o estable no adaptados para el sistema PAL.
- Así que las cintas de vídeo grabadas en el sistema de color europeo SECAM al reproducirlas en nuestros magnetoscopios y televisores PAL, sólo las podremos ver en blanco y negro, y de las grabadas en el sistema americano NISC no veremos nada y tendríamos que llevarlas a un estudio especializado para que transcriban la imagen y sonido del NTSC al sistema PAL. El precio es a más de 50.000 pesetas la hora.
- Vale lo mismo para los televisores y los magnetoscopios, pero en caso de encontrar un televisor o un magnetoscopio adaptados al PAL español, hay que asegurarse de que está preparado para conectarlo a la corriente eléctrica española 125, 220-230 V. Pues fuera de España existen distintos suministros de energía eléctrica, 220-380, 230-440. 240-415 V, etc. Y una toma distinta podría causar daños irreparables a los aparatos y accidentes mortales a sus propietarios.
- Así que si usted un día sale fuera de España, para evitarse comprar cosas inservibles no olvide apuntar en un papel que el sistema de TV en color de España es el PAL B. CCIR. 50 HZ, de 625 líneas.



- «Hijos de un dios menor».
 - Cinta de vídeo Beta.
 - Grabada en PAL.
 - Magnetoscopio Beta.
 - Norma de TV Pal CCIR.
 - La podremos ver en **color**.
- «Hijos de un dios menor».
 - Cinta de vídeo Beta.
 - Grabada en SECAM.
 - Magnetoscopio Beta.
 - Norma de TV PAL CCIR.
 - Sólo la vemos en **blanco y negro**.
- «Hijos de un dios menor».
 - Cinta de vídeo Beta.
 - Grabada en NTSC.
 - Magnetoscopio Beta.
 - Norma de TV PAL CCIR.
 - No se ve nada.



**CIC RCA COLUMBIA
PICTURES PRESENTA 4
HISTORIAS FANTASTICAS**

«**DARYL.**»
96' color
Daryl es un niño fantástico. Un robot creado por los estudiantes y que los adultos quieren destruir.

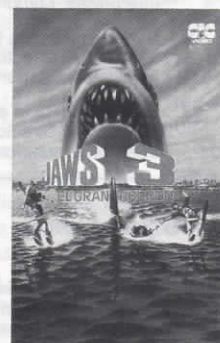


«**LOS CAZAFANTASMAS.**»
107' color
Un grupo de jóvenes parapsicólogos se enfrentan valientemente contra fenómenos sobrenaturales. Miedo y mucha risa.

VIDEO CLUB

«**JAWS 3 EL GRAN
TIBURON**»
96' color

Una poderosa compañía ha construido un complejo turístico bajo el mar para que miles de espectadores puedan contemplar las maravillas submarinas. Un gigantesco tiburón la ataca, prococando la tragedia.



«**CONAN EL
DESTRUCTOR**»
97' color

Conan, el héroe de los comics, en una nueva aventura, interpretado por Schwarzenegger.



Largometrajes cinematográficos para febrero y marzo 1988 en TVE

Ofrecemos esta lista de largometrajes cinematográficos previstos por TVE, para que nuestros lectores puedan escoger las películas que crean de su interés, advirtiéndolo que todas están sujetas a cambios imprevistos de última hora como es habitual en TVE, para ofrecer en su lugar otra película acorde con el acontecimiento del momento.

FEBRERO 1988

LOS LUNES

CINE-CLUB (Segunda Cadena)

CONTINUA CICLO ITALIANO II

(En versión original subtitulada)

- | Día | |
|-----|---|
| 1 | * La dama de las camelias (100') b/n
1953. Italia. Director: Michelangelo Antonioni
Intérpretes: Lucía Bosé, Gino Cervi |
| 8 | * Pan amor y celos (87') b/n
1954. Italia. Director: Luigi Comencini
Intérpretes: Gina Lollobrigida y Vittorio de Sica |
| 15 | * Pan amor y... (94') color
1955. Italia. Director: Dino Risi
Intérpretes: Sofia Loren y Vittorio de Sica |
| 22 | * Almas sin conciencia (106') b/n
1955. Italia. Director: Federico Fellini
Intérpretes: Broderick Crawford, Giuletta Masina y Richard Basehart |
| 29 | * Sabela b/n
1957. Italia. Director: Dino Risi
Intérpretes: Silva Koscina y Tina Pica |

LOS MARTES

SESION DE NOCHE (Primera Cadena)

CONTINUA CICLO MARLON BRANDO

- | Día | |
|-----|---|
| 2 | El baile de los malitos (157') b/n
1958. USA. Director: Edward Dmytryk
Intérpretes: Marlon Brando, Montgomery Cliff y Hope Lange |
| 9 | El rostro impenetrable (130') color
1961. USA. Director: Marlon Brando
Intérpretes: Marlon Brando, Katy Jurado y Karl Malden |
| 16 | Rebelión a bordo (185') color
1962. USA. Director: Lewis Milestone
Intérpretes: Marlon Brando, Trewor Howard y Richard Harris |
| 23 | Su excelencia el embajador (120') color
1962. USA. Director: George Englund
Intérpretes: Marlon Brando |

LOS JUEVES

CINE (Primera Cadena)

- | Día | |
|-----|---|
| 4 | El vuelo del águila (114') color
1982. Director: Jan Troell
Intérpretes: Max von Sydow |
| 11 | Tres hermanos (89') color
1981. Francia-Italia. Director: Francesco Rosi
Intérpretes: Philippe Noiret y Charles Vanel |
| 18 | Un diablo bajo la almohada (100') color
1968. España-Italia-Francia. Director: José María Forqué
Intérpretes: Maurice Ronet, Ingrid Thulin y Alfredo Landa |
| 25 | Los railes del crimen (92') color
1965. Francia. Director: Costa Gavras
Intérpretes: Yves Montand y Simone Signoret |

LOS VIERNES

CINE (Primera Cadena)

- | Día | |
|-----|---|
| 5 | Elígeme (96') color
1984. Director: Alan Rudolph
Intérpretes: Genevieve Bujold y Keith Carradine |

- | | |
|----|--|
| 12 | Días del cielo (89') color
1978. USA. Director: Terence Malik
Intérpretes: Richard Gere, Brooke Adams y Sam Shepano |
| 19 | Patton (180') color
1970. USA. Director: Franklin Shaffner
Intérpretes: George C. Scott, Karl Malden Stephen Young |
| 26 | Lulú de noche (87') color
1985. España. Director: Emilio Martín Lázaro
Intérpretes: Imanol Arias y Amparo Muñoz |

MADRUGADA SABADO (Primera Cadena)

- | Día | |
|-----|---|
| 6 | Sin sombra del pecado (105') color
1982. Director: Jose Fonseca e Costa
Intérpretes: Victoria Abril y Mario Viegas |
| | Y |
| | Es amor lo que busco
1936. USA. Director: Archie Mayo
Intérpretes: Bette Davis, Leslie Howard y Olivia de Havilland |
| 13 | La gente del Metro (84') color
1974. Director: Jaromil Jires
Intérpretes: Ivan Vyskocil y Jita Molavcovca |
| | Y |
| | * Misión en Moscú (110') b/n (versión original subtitulada)
1943. USA. Director: Michael Curtiz
Intérpretes: Walter Huston y Ann Harding |
| 20 | Rescate (87') color
1977. Director: Richard Compton
Intérpretes: Oliver Reed y Stuart Witman |
| | Y |
| | Entre dos mujeres (87') b/n
1953. USA. Director: Roy Rowland
Intérpretes: Jean Simmons y Victor Mature |
| 27 | Nijinski (119') color
1980. Gran Bretaña. Director: Herbert Ross
Intérpretes: George de la Peña, Alan Bates y Leslie Browne |
| | Y |
| | Berlin Express (83') b/n
1984. USA. Director: Jacques Tourneur
Intérpretes: Merle Oberón, Robert Ryan y Charles Korvin |

LOS SABADOS

PRIMERA SESION (Primera Cadena)

- | Día | |
|-----|---|
| 6 | La ley del Talión (96') color
1956. USA. Director: Delmer Daves
Intérpretes: Richard Widmark y Felicia Farr |
| 13 | Sinuhe el egipcio (140') color
1954. USA. Director: Michael Curtiz
Intérpretes: Edmund Purdom, Jean Simmons, Victor Mature y Gene Tierney |
| 20 | El orgullo de los yanquis (95') b/n
1942. USA. Director: San Wood
Intérpretes: Gary Cooper, Teresa Wright y Walter Brennan |
| 27 | La batalla del río de la Plata (102') color
1956. Gran Bretaña. Director: Michael Powell y Emmeric Pressburger
Intérpretes: Peter Finch, Anthony Quayle y John Gregson |

CONTINUACION

SABADO NOCHE (Segunda Cadena)
(FTV) Filmoteca TV
(MN) Medianoche

(Nota: Las películas de Filmoteca Televisión son en versión original con subtítulos.)

Día

- 6 * **Gloria de un día** (72') b/n (FTV)
1933. USA. Director: Lowell Sherman
Intérpretes: Katherine Hepburn y Adolphe Menjou
- 13 * **Encuentro en Marrakech** (97') color
1972. USA. Director: Robert Wise
Intérpretes: Peter Fonda, Lindsay Wagner y Estelle Parsons
- 20 **Caniche** (87') color (MN)
1979. España. Director: Bigas Luna
Intérpretes: Angel Jové, Consuelo Tura y Linda Pérez Gallardo
- 27 * **Avaricia** (138') b/n (FTV)
1923. USA. Director: Erich von Stroheim

MADRUGADA DOMINGO (Primera Cadena)

Día

- 7 **Epilogo** (89') color
1983. España. Director: Gonzalo Suárez
Intérpretes: José Sacristán, Charo López y Francisco Rabal
- Y
- * **La vengaza de la mujer pantera** (70') b/n
Versión original subtitulada, 1944. USA. Director: Robert Wise
Intérpretes: Simone Simon y Kent Smith
- 21 **Más fina que las gallinas** (85') color
1976. España. Director: Jesús Yagüe
Intérpretes: José Sacristán, María Luisa San José y Fernando Fernán Gómez
- Y
- Mañana** (100') b/n
1972. Director: Joseph Anthony
Intérpretes: Robert Duvall y Olga Bellin

- 28 **Goya** (80') color
1973. Director: Rafael J. Salvia

Y

Sueños de juventud (96') b/n
1935. USA. Director: George Stevens
Intérpretes: Katharine Hepburn y Fred MacMurray

LOS DOMINGOS

SESION DE TARDE (Segunda Cadena)

Día

- 7 **Narciso negro** (97') color
1946. Gran Bretaña. Director: M. Powell y E. Pressburger
Intérpretes: Deborah Kerr, David Farrar y Sabú
- 14 **Nuevo en esta plaza** (96') color
1966. España. Director: Pedro Lazaga
Intérpretes: Sebastián Palomo Linares y Julia Gutiérrez Caba
- 21 **Pobre niña rica** (68') b/n
1936. Director: Irving-Cummings
Intérpretes: Shirley Temple y Alice Faye
- 28 **Vivir mañana** (102') color
1983. Director: Nono Guevedo
Intérpretes: Antonio Ferrandis y Mercedes Sampietro

DOMINGO CINE (Segunda Cadena)

Día

- 7 **El Elegido** (88') color
1985. España. Director: Fernando Huertas
Intérpretes: José Luis López Vázquez y Amparo Baró
- 14 **Toma el dinero y corre** (83') color
1969. USA. Director: Woody Allen
Intérpretes: Woody Allen y Janet Margolin
- 21 **Mirando hacia atrás con ira** (95') b/n
1958. Gran Bretaña. Director: Tony Richardson
Intérpretes: Richard Burton, Claire Bloom y Mary Ure
- 28 **Vidas borrascosas** (150') color
1957. USA. Director: Mark Robson
Intérpretes: Lana Turner, Hope Lange y Arthur Kennedy

BOLETIN DE SUSCRIPCION



FARO DEL SILENCIO

Sres.:

Ruego me consideren suscriptor de la revista FARO DEL SILENCIO
por un período de:

☐ Un año.

Abonando la cantidad de:

☐ Pts. 2.200 un año.

☐ US\$ 25 un año.

Señale con una X en
los recuadros elegidos.

Mediante ☐ Giro postal. ☐ Talón nominativo. ☐ Reembolso.

Nombre y apellidos

Calle o Plaza Núm. Piso

Ciudad Provincia

País

Profesión ☐ Sordo ☐ Oyente

CONFEDERACIÓN NACIONAL DE SORDOS
DE ESPAÑA
ALCALA, 160, 1.º F
28028 MADRID



Colabora ciones Literarias

A las hermanas Canossianas...

Nos llenasteis el alma de ánimo
y nos coronasteis de gloria
nuestra triste sordera,
nos hicisteis hablar en el corazón,
cuando nosotros mudos no te contestamos.

¡Oh qué misioneras, sois!
vinisteis a salvar lo que estaba perdido
y escupisteis a la marginación,
superasteis nuestro gélido corazón,
a pesar de los fallos, supisteis darnos sabiduría.

¡Oh qué grandiosa obra!
donasteis vuestro espíritu
por obra de tus manos, jamás superado:
Paciencia, cariño y comprensión
todo fue más que un recuerdo.

Esta es vuestra obra evangélica:
«Id y haced discípulos»,
todo el corazón misionero está dorado de oro,
el color amarillo ámbar resplandece
y vuestra ánima es imborrable.

¡Oh misioneras, no estáis aquí!
Pero estáis tan cerca como
el fuego incandescente del hogar,
nos vemos a menudo en nuestro corazón
¡Oh el espíritu está cerca!



Tenaquín

SOLUCIONES AL NUMERO ANTERIOR

¿Quién es?

Alexander Graham Bell.

SOPA DE LETRAS

M A R I O S A S
L I R A G A T O
M E R O L O C U V O
M E C O D A U G N E L O
A B A C A L A D I L L A
B A C A B I L L A N A R
P E S C A D I L L A G A
M E R L U Z A N O A
H E L U I C A S
A B O N I T O S

REFRAN INCOMPLETO

Quien tiene enemigos NO duerme

GEOGRAFIA FRONTERIZA

Afganistán

PALABRAS ENLAZADAS

B
A C
R O
F E B R E R O
P O D E R E S
R I
O D
O

UNO, DOS, TRES, CUATRO O CINCO

Sólo cuatro: Vigo, El Ferrol, Santiago de Compostela y Ribadeo.

PALABRA SOBRANTE

Thor: Esta no es parte de la mitología romana, y los demás sí.

JEROGLIFICO

Canon (can-on)

TEST-SERIE



CRUCIGRAMA

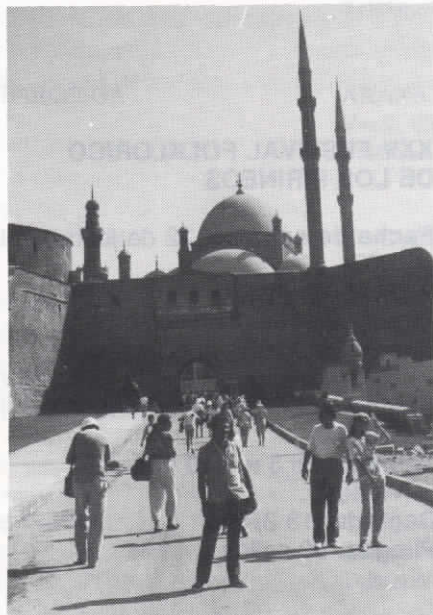
	A	B	C	D	E	F	G
1	B	A	C	A	L	A	O
2	U		L	I	O		V
3	R	I	A		G	E	O
4	L		V	E	R		S
5	A	P	O	D	A	D	O



Reportajes

La aventura de la antigüedad

(Continuación)



Fortaleza de Saladino, al fondo la mezquita de Alabastro.

Construido dentro de la roca también por Ramsés II en honor de la diosa del amor y de la diosa Hathor, dedicándolo a su mujer predilecta Nefertari; estos templos fueron reconstruidos, trasladándolos bloque por bloque a unos 60 metros de su emplazamiento primitivo para evitar quedar sumergidos al construirse la gran presa de Assuán. Y de Assuán cuatro días de crucero hasta Luxor, con paradas para ver el templo de Kom-Ombo de la época de los Ptolomeos; el templo de Edfu construido en el año 237 antes de Cristo, de gran tamaño (137 metros de largo) dedicado al dios Horus (halcón) y en un sorprendente buen estado de conservación; Esna y su templo que hasta hace poco estaba sepultado por montones de tierra y que se sigue despejando para descubrir la civilización faraónica que hay bajo el pueblo; y se llega a Luxor, aquí hay mucho para visitar: El valle de las Reinas, el complejo funerario de la reina Hatshepsut, las 10 tumbas del valle de los Reyes, entre ellas la tumba de Tutankamón, descubierta en 1922, el templo de Luxor, construido hacia 1.400 años a. de C. por Aménofis III y el grandioso templo de Karnak a 3 km. de Luxor construido el siglo XVI a. de C., fue residencia de Amón y posterior-

mente se le añadieron más templos de otras divinidades, en el conjunto de estos templos tiene lugar el espectáculo de luz y sonido.

Y de Luxor, a El Cairo en avión, estaba programada la salida para las 10,30 de la mañana, pero continuamos en el barco o visitando Luxor hasta las ocho de la tarde, pues nos dijeron que no había aviones hasta esa hora, así que como uno es optimista comentó: Antes me quedaba yo solo en tierra, así que esto mejora, pues ahora nos quedamos todos. Ya en El Cairo se puede seguir visitando la ciudad o los alrededores, por ejemplo, a 27 km. la pirámide escalonada de Saqqara y alrededores, cerca las ruinas de Menphis, durante el trayecto se puede parar para visitar escuelas de fabricación de tapices-alfombras, también otras de papiros: las tres pirámides de Guiza, la mayor construida por el rey Keops hacia el año 2690 a. de C. tiene una altura de 137 metros (antes 146), la segunda es del rey Kefrén hijo de Keops, y la tercera es de Micerino un hijo de Kefrén. Al lado está la esfinge que representa a un león con figura humana 73,5 m. de largo y 20 m. de altura (actualmente en obras). En fin, que el 18 de agosto —por una vez, y sin que sirva de precedente— todos juntos, y a la hora anunciada, emprendimos el regreso en avión a Madrid.

Anécdotas-Curiosidades

— La moneda de Egipto es la libra egipcia (L.E.) dividida en 100 piastras; el cambio en el momento del viaje viene a ser de unas 60 pesetas cada libra egipcia. No cambies el dinero de golpe, cámbialo poco a poco según necesidades.

— Lo que más me ha gustado del viaje ha sido Abu Simbel y el templo de Karnak en Luxor.

— Si vas de Assuán a Luxor en barco, te encontrarás poco después de Esna con una carretera-presa que el barco lo salva por medio de una esclusa igual a las del canal de Panamá, las operaciones que esto requiere constituyen una atracción más del viaje.

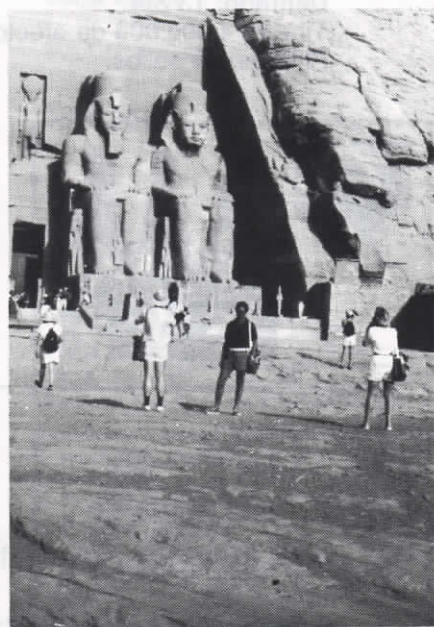
— El viaje en barco es bonito, pero puedes hacer más visitas si lo haces por carretera, distancias: El Cairo-Luxor 672 km. Luxor-Assuán 232 km.

— Aunque parezcan iguales, todas las tumbas del valle de los Reyes son diferen-

tes y dignas de ser visitadas, hace falta ganas y tiempo.

— En cambio, el interior de las pirámides son parecidas, yo visité la de Keops y es así: por fuera unas pocas escaleras, se entra por el centro de la pirámide un trecho recto y se empieza a subir, hasta llegar arriba se pasa un corto pasillo agachado y se entra en una estancia negruzca donde sólo hay un mausoleo sin nada dentro, mide 7 pasos de ancho, 14 pasos de largo y unos 5 metros de alto, dentro se suda, pues no parece haber más ventilación que la puerta de entrada de abajo, en total son unos 200 peldaños o escaleras (78 agachados) para subir y otros tantos para bajar, me han dicho que viendo una pirámide has visto todas.

— Culturalmente, Egipto es sensacional, pero como país me ha gustado poco, calles y edificios sucios, rotos; constante petición de propina, poca, poquísima puntualidad; en El Cairo, sobre todo, un tráfico caótico, cada cual mete el coche como sea y donde le da la gana, lo de Estambul es cosa de niños comparado con El Cairo.



Abu Simbel, dos de las cuatro estatuas del Gran Templo.

Ricardo G. Lucas



Angel de Linos Quintana



75 Aniversario de la Fundación de la Escuela de Armería de Eibar

Fecha de emisión: 2 de julio de 1987.

Valor: 20 pesetas.

Papel: Estucado engomado mate, fosforescente.

Procedimiento de estampación: Offset policolor.

Tamaño: 40,9 x 28,8 mm. (horizontal).

Dentado: 13 3/4.

Tirada: 4.000.000 de efectos.

Pliegos: 80 sellos.



XXV FESTIVAL FOLKLORICO DE LOS PIRINEOS

Fecha de emisión: 22 de julio de 1987.

Valor: 50 pesetas.

Tirada: 3.500.000 de efectos.

Papel: Estucado, engomado fosforescente.

Estampación: Huecograbado policolor.

Tamaño: 28,8 x 40,9 mm. (vertical).

Dentado: 13 3/4.

Pliegos: 80 sellos.



DEPORTES

Fecha de emisión: 15 de julio de 1987.

Valores: 32 y 65 pesetas.

Tirada: De 32, 3.500.000 y 65, 4.000.000.

Papel: Estucado engomado, fosforescente.

Estampación: Huecograbado.

Tamaño: 40,9 x 28,8 mm. (horizontal).

Dentado: 13 3/4.

Pliegos: 80 sellos.

Motivo: «Nominación Barcelona olímpica 92».



0000000

ANDORRA

Fecha de emisión: 20 de julio de 1987.

Valores: 20 y 50 pesetas.

Tirada: 450.000 de efectos.

Papel: Estucado engomado mate fosforescente.

Estampación: Huecograbado.

Tamaño: 122,7 x 86,4 mm. (hojita) y 40,9 x 28,8 mm. (horizontal) (sellos).

Dentado: 13 3/4.

Motivo: «Barcelona SEU Olímpica 1992» (Principado de Andorra).



**ventana
del mundo**



**THIRD WORLD CONVENTION
OF**

WORLD ORGANISATION OF JEWISH DEAF (WOJD)

HOST: THE ASSOCIATION OF THE DEAF IN ISRAEL

APRIL 24-30, 1988

AT THE DAN-PANORAMA HOTEL

TEL-AVIV, ISRAEL



III CONVENCION MUNDIAL DE LA ORGANIZACION MUNDIAL DE SORDOS JUDIOS (WOJD)

Asociación anfitriona: Asociación de Sordos israelí.
24-30 abril, 1988. En el hotel Dan-Panorama. Tel-Aviv (Israel).

Queridos amigos:

Prepararos para unas vacaciones llenas de excursiones, buena compañía y atmósfera íntima, todo ello contando con intérpretes de lenguaje de signos.

Hay muchas cosas que ver en Israel —la tierra de la Biblia.

- Visita a los lugares históricos de los judíos, cristianos y musulmanes.
- Participación en el 40 día de la independencia y celebración junto a los israelitas de sus festividades.

Los panoramas, el clima, lo antiguo y lo nuevo —«una tierra regada de leche y miel».

Todo esto en pocos días... ¡Estupendo! Una experiencia que nunca olvidará.

Esperamos contar con usted entre los demás participantes en la Convención.

Atentos saludos,

Alexander Fleischman
 Presidente del WOJD

Chaim Apter
 Secretario General del Comité
 Ejecutivo de la Convención Mundial
 de Sordos Judíos

Actividades paralelas

Excursiones diarias organizadas por «Israni», compañía especializada en viajes y tours terrestres.

Cuatro representaciones teatrales de:

- Estados Unidos: Instituto Nacional Técnico Rochester de Teatro de Sordos, Nueva York. Grupo de Danzas de la Universidad de Gallaudet, Washington, D.C.
- Alemania: Teatro Der Deutsche Gehörlosen.
- Israel: «Diez dedos», Teatro de la Asociación de Sordos israelí.
- Folklore israelí.

- Elección de miss entre las participantes.
- Cena en conmemoración del Shabbath con un programa variado.
- Celebración del 30 aniversario del centro «Helen Keller»: programa variado.
- Visita al Museo «Diáspora» (Tel-Aviv). Ceremonia conmemorativa en el Monte Herzl y visita al museo «Yad Vashem» (Jerusalem).
- Rezos en el Muro Oeste de Jerusalem.
- Espectáculo de pantomima (con refrescos).
- Cocktail y recepción del Alcalde de Tel-Aviv al principio de la convención y primer contacto entre los sordos de diferentes países.
- Cena sabática y fiesta de clausura.

La convención incluirá dos días de conferencias y debates por parte de expertos mundiales en diferentes aspectos de la sordera.

PROGRAMA PROPUESTO

Domingo, 24 de abril: Sesión del Bureau y Asamblea General para elegir los miembros del Bureau. **Por la tarde:** Cocktail y apertura de la Convención.

Lunes, 25 de abril: Visita turística. **Por la tarde:** Espectáculo de pantomima. Conferencias científicas.

Martes, 26 de abril: Visita turística. Conferencias científicas. **Por la tarde:** Representaciones teatrales.

Miércoles, 27 de abril: Visita turística. **Por la tarde:** Representaciones teatrales.

Jueves, 28 de abril: Visita turística. **Por la tarde:** Fiesta de clausura con un programa social y elección de Miss Sorda en honor del 30 aniversario del Centro Helen Keller.

Viernes, 29 de abril: Visitas por Jerusalem. Tour turístico. **Por la tarde:** Cena sabática.

Sábado, 30 de abril: Tour turístico.

INSCRIPCION

Tasa: 100 dólares USA, incluyen:

- Cocktail en la ceremonia de apertura.
- Espectáculo de mimo y representaciones teatrales.

Por favor, rellenen en letras mayúsculas.

APELLIDOS

NOMBRE

DIRECCION

CIUDAD

CODIGO POSTAL COUNTRY

WORLD ORGANISATION OF JEWISH DEAF (WOJD)
 HELEN KELLER CENTRE
 P.O.BOX 9001
 Tel-Aviv 61090
 ISRAEL
 Tel.: 03-303355

Enviar la Inscripción y el dinero a:



COMITE ESPAÑOL DE DEPORTES SILENCIOSOS
Organismo Nacional del Deporte de los Sordos



Don José Luis Peñacoba Bueno, miembro del Comité Olímpico Español y de la Comisión Olímpica para Minusválidos de los juegos Barcelona 92, puntualizando los trámites con el presidente, señor Ferrer Salat.



COMITÉ OLÍMPICO ESPAÑOL
PRESIDENTE

Carlos Ferrer

Madrid, 7 de Agosto de 1987

Sr. D. José Luis Peñacoba Bueno
Presidente
COMITE DEPORTES SILENCIOSOS
Barquillo, 19

28004 - MADRID



Querido amigo:

Uno de los puntos del programa que entendemos tiene que desarrollar el Comité Olímpico Español es incrementar nuestra participación dentro de las Federaciones Internacionales y/o en Comisiones especializadas del Comité Olímpico Internacional.

Es por ello que te agradecería nos indicases que posibilidades tienen los miembros de tu Federación de ocupar alguno de los -- cargos anteriormente citados.

Estoy a tu disposición para, en caso de que lo estimes necesario, tratar el asunto personalmente contigo, al objeto de establecer la estrategia que pudiese producir los mejores resultados.

En espera de tus noticias, te saluda muy cordialmente,

Ferrer

HUMOR Y PASA- TIEM- POS

JESUS CRESPO PEREZ

¿QUIEN ES?

Dibujante y productor de cine americano que se llamaba Walter Elias, era oriundo de Irlanda.
Ha comenzado a probar nuevas técnicas y estilos en la realización de dibujos animados para publicidad y cortometrajes.
Creó un personaje ratón, con sonido sincronizado, que era un éxito. Se suceden nuevas series, largometrajes, documentales de la naturaleza, etc., hasta la realización del parque de atracciones en tres ciudades.

SOPA DE LETRAS

C E R E N E J E
O P O R O C U L
C A L L E K A S A E
S A L A S A V A D A G P
A T R A V E S I A K A E
H I P O G A N A S S A S
E L N O J E L L A C E C
O I R V A E J E F I
S A T S E U C A
P I S T A E H I

7 vías urbanas

¿QUE PALABRA SOBRA?

Belén - Cafarnaúm - Jerusalem -
Nazaret - Roma

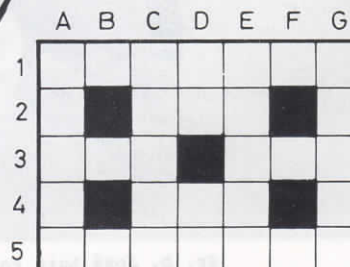
Una de las palabras no
tiene relación con las demás.
¿Cuál?

PALABRAS ENLAZADAS



Completar los cuadros, para que
puedan leerse diferentes pala-
bras tanto horizontal
como verticalmente.

CRUCIGRAMA



Horizontales: 1.-Nipón. 2.-Vocal. Bonzo japonés. Vocal. 3.-Taza grande y sin asa. Hace bur-la. 4.-Vocal. Agrupa-ción de industrias de televisión. Consonante. 5.-País nórdico. **Verticales:** A.-Producto para lavar. B.-Vocal. Vocal. Vocal. C.-Pilastra aislada. D.-Lengua provenzal. Dos vocales. E.-Opuesto al sur. F.-Vocal. Vocal. Conso-nante. G.-Manecilla del reloj.

JEROGLIFICO



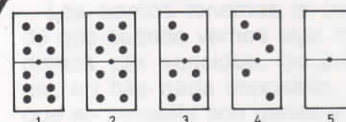
Una de las partes del año.

GEOGRAFIA FRONTERIZA



¿Cuál es el país?

TEST-SERIE



REFRAN INCOMPLETO

Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y

Ponga la palabra que falta.

UNO, DOS, TRES, CUATRO O CINCO

Melbourne - México - Milán - Montreal
Moscú

Táchese las que correspondan
a las ex ciudades de los Juegos
Olímpicos.

Soluciones al número pasado: En página 44.

**AGOTADA LA SEGUNDA EDICION,
A LA VENTA LA TERCERA.**



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA LA APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO

UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:

**PADRES
EDUCADORES
MEDICOS
SOCIOLOGOS**

Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS CON LOS NO OYENTES

EL SORDO Y SU MUNDO

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

Prólogo de S. A. R. D. Alfonso de Borbón

Formato 24 × 17, 200 páginas con 32 fotografías intercaladas.

**España: precio 750 ptas. más franqueo.
Extranjero: Precio 10 \$ USA.**

Pedidos a:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 Madrid

Boletín de pedido en las páginas interiores.



La Consejería de Salud y Bienestar Social,
en colaboración con la Confederación Nacional de Sordos de España,
pone a disposición de los sordos de la Comunidad de Madrid el



SERVICIO DE INTERPRETES MÍMICOS

¿EN QUE CONSISTE EL SERVICIO?

En facilitar a cualquier sordo que lo solicite un intérprete para que pueda establecer una comunicación con personas oyentes en actos tales como consultas médicas y hospitalarias, comparecencias en tribunales, comisarías de policía, celebración de contratos, etc.

En ningún caso el servicio consistirá en la defensa, consejo u orientación del sordo que lo solicite, **sino que se limitará a la mera transmisión en lenguaje mímico** hacia el sordo y oral hacia el oyente, de la comunicación que entre ambos se establezca.

¿COMO SOLICITAR EL SERVICIO?

Personalmente o por escrito a la CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA, C/ ALCALA, 160, MADRID.

Por teléfono, llamando al número 246 58 32.

FUERA DE LAS HORAS NORMALES DE OFICINA, EN DOMINGOS Y FESTIVOS, EL SERVICIO SE SOLICITARA AL TELEFONO 270 27 37, DE BIENESTAR SOCIAL.

¿QUIENES PUEDEN SOLICITAR EL SERVICIO?

Los sordos, sus familiares, las comisarías de policía, los hospitales, los tribunales y otros organismos que precisen de un intérprete en su relación con los sordos.

El Servicio se prestará a los sordos e instituciones citadas anteriormente, en el ámbito territorial de la Comunidad de Madrid.

¿CUANTO SE DEBE PAGAR POR EL SERVICIO?

Nada. El Servicio es gratuito para los sordos. La Comunidad de Madrid, a través del Servicio Regional de Bienestar Social, mediante concierto con la Confederación Nacional de Sordos de España, pagará a la misma dichos servicios.

Si precisa más información sobre este Servicio puede dirigirse a:

Confederación Nacional de Sordos de España
Calle de Alcalá, 160
Teléfono 246 58 32 - Madrid

Servicio Regional de Bienestar Social
Calle de O'Donnell, 52
Teléfono 409 09 43 - Madrid